

Fábrica de Pasages.
Pasai-Donibane
Pasajes de San Juan

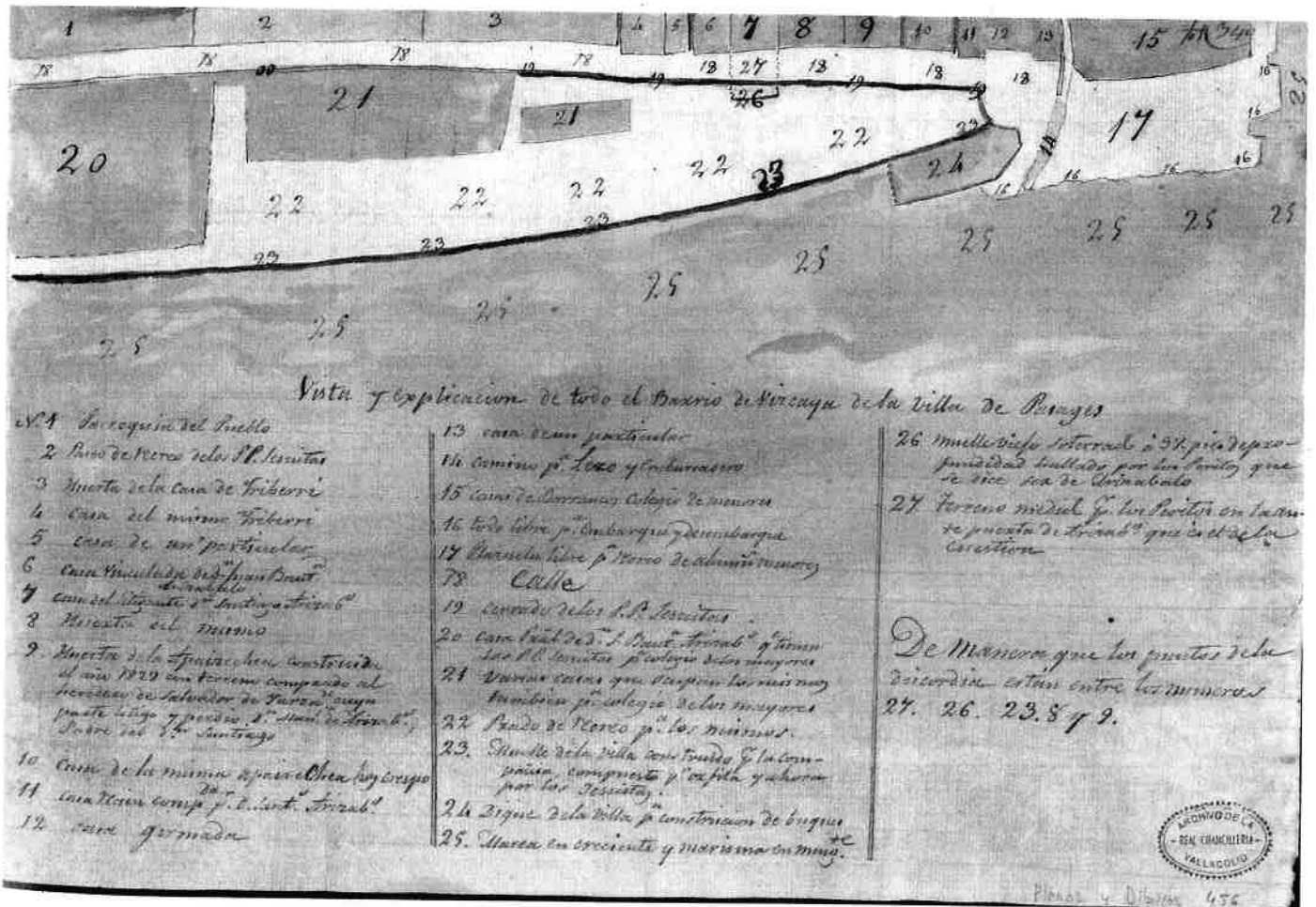


Lantegiaren historia

Porcelana de Pasages lantegia 1851n sartu zen zeramikaren historian, urte hartan Gipuzkoako Pasai Donibane-ko portuan mota honetako fabrika bat ezartzeko aukera ikusi baitzuten Frantziako Limoges hirian jaiotako Bagnol anaiek¹.

Historia de la Fábrica

La fábrica de Porcelana de Pasages irrumpe para la historia de la cerámica en 1851 cuando los hermanos Bagnol¹, oriundos de Limoges en Francia, ven la oportunidad de instalar una fábrica de este género en el puerto guipuzcoano de Pasajes de San Juan.



Pasai Donibaneko Bizkaia auzoko plano. 1832. 20 eta 22 zk. Jesusen Konpaniarenak. Ministerio de Cultura. Real Chancillería de Valladolid, Planoak eta Marrazkiak, 0456 zk. Plano del barrio de Vizcaya en Pasajes de San Juan, 1832. Los números 20 y 21 señalan los solares ocupados por los Jesuitas. España. Ministerio de Cultura. Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. Planos y Dibujos. Desglosados 0456.

Dena hasi zen 1851ko uztailaren 19an. Egun horretan Camille Bagnol jaunak –“vecino de Limos en el reyno de Francia”²– idazki bat bidali zion Pasaiaiko udalari –“Il^{te} Ayuntamiento Constitucional de esta Villa de Pasages” – esanez portzelana lantegi bat abiatu nahi zuela eta horretarako lursail bat eta eraikin bat behar zituela. Baignolek uste zuen Udalaren jabetzakoa zen Vizcaya auzoko Arizabalo jauregia³ izan zitekeela lantegia jartzeko toki egokiena. Eraikin hori Bordeleko Jesuiten Ikastetxe Nagusia⁴ izana zen 1828 eta 1834 artean, eta baldintza zerrenda bat igorri zien Pasaiaiko zinegotzietan balora zituzten.

Udalak berehala eman zuen erantzuna eta laster prestatu zuen eraikinaren alokairua formalizatze-ko eskritura: “*el edificio y parte del terreno propios de esta espresada villa en el parage llamado de Vizcaya con el fin de establecer una fabrica de porcelanas*”⁵. Dokumentu horrek hamabi klausulaz zituen. Hona hemen euren funtsa:

1.- Eraikinean egindako konponketak Udalak berezkat hartuko ditu eta maizterrak ezingo ditu eraitsi; 2.- Maizterrak beharrezkotzat jotzen dituen eraikinak egin ahal izango ditu lursailean; 3.- Maizterrak azpi-errentan eman ahal izango ditu eraikin berri horiek berak behar ez baditu; 4.- Maizterrak ez du zergarik edo karga garestirik ordaindu behar izango, ez baititu herrialdeko legeak ezagutzen, baina bai berak eta bai lantegiko langileek gainerako herritar guztien antzera ordaindu beharko dituzte udalerriko kontsumo eskubideak eta baita ere kontribuzioren bat; 5.- Vizcaya lursaileko moilen konponketa Udalaren gain joango da; 6.- Hauek dira errentan uzten den sailaren mugak: Manuel Ochoa y Orobioren jabetza, Salvador Urigoitiaren etxetxea eta «*taulaz eginiko itxitura*» bat, *Escurrechea* deituriko etxeen jabetza eskubideak batera gutxitu gabe; 7.- Maizterrak zintzo bermatuko ditu Vizcaya auzoko etxeen jabetza eta zortasun eskubideak, batez ere Arizabaloren ondorengoei, pasabidea utziz padurara joateko edo paduratik euren etxeetara; 8.- Alokairua bost urterako izango da, 1851 urteko irailaren 1etik hasita, eta aldi bakoitzean bost urtez luzatu ahal izango da baldin jarduera aldatzen ez bada. Aldiz, jarduera aldatuko balitz udalak berriro errentan emango luke erremata publikoaren bidez, tasazio publiko bat eginda eta kalte-ordainak eskudirutan ordainduta; 9.- Urteko errenta 800 kobrezko erreal izango da; 10.- Udalak maizterra babestuko du edonork aurkez-

Todo comenzó un 19 de julio de 1851 cuando M^r. Camille Bagnol “*vecino de Limos en el reyno de Francia*”² dirigió un escrito al “*Il^{te} Ayuntamiento Constitucional de esta Villa de Pasages*” exponiendo su deseo de instalar una fábrica de porcelana para lo que necesitaba un espacio y un edificio con capacidad. Bagnol señalaba el término de Vizcaya, de propiedad municipal, con la casa de Arizabalo³ que, entre 1828 y 1834 había estado ocupada por el Colegio Mayor de los Jesuitas de Burdeos⁴, como el lugar idóneo para su ubicación y formulaba una serie de condiciones para someterlas a la valoración de los ediles pasaitarras.

La contestación municipal no se demoró y el consistorio redactó la correspondiente escritura pública que formalizaba el arrendamiento de “*el edificio y parte del terreno propios de esta espresada villa en el parage llamado de Vizcaya con el fin de establecer una fabrica de porcelanas*”⁵, con doce cláusulas que, resumidas, venían a expresar lo siguiente:

1º las reparaciones en el edificio quedarán para el ayuntamiento no pudiendo el arrendatario demolerlas; 2º el arrendatario podrá construir en el terreno los edificios que juzgue necesarios; 3º el arrendatario podrá subarrendar estas nuevas construcciones si no las necesitase; 4º el arrendatario no está sujeto a ningún impuesto o carga onerosa al desconocer las leyes del país, pero tanto él como sus operarios deberán pagar los derechos municipales de consumo, como el resto de los vecinos, así como alguna contribución; 5º será a cargo del ayuntamiento la reparación de los muelles del terreno de Vizcaya; 6º el espacio arrendado limita con la propiedad de Manuel Ochoa y Orobio, la casita de Salvador de Urigoitia y un «*cerrado de tabla*», dejando a salvo los derechos pertenecientes a las casas llamadas de *Escurrechea*; 7º el arrendatario garantizará los derechos de propiedad y servidumbre de la casa de Vizcaya, especialmente a los herederos de Arizabalo, permitiendo el paso a la marisma o de esta a sus casas; 8º el arriendo será para 5 años contados a partir del 1º de septiembre de 1851, prorrogables de cinco en cinco, siempre y cuando no se cambie de actividad y que si ésta sucediese el ayuntamiento procedería a un nuevo arriendo en público remate mediando indemnización al contado previa tasación pericial; 9º la renta anual será de 800 reales de vellón; 10º el arrendatario está amparado por el ayuntamiento ante cualquier persona molesta; 11º el arrendatario deberá em-

tutako kexen aurrean; 11.- Maizterrak lantegirako langileak hartzean herriko jendeari emango dio lehenentasuna beste inoren gainetik. 12.- Eskritura hau probintziako gobernadoreak onartu behar du.

Gipuzkoako gobernadoreak ontzat eman zuen dokumentua eta 1851ko irailaren 1ean hasi zuen bere ibilbidea *Fábrica de Porcelana de Pasages* lantegiak. Lantegi berriak beste gauza askoren artean herriko itxura bera aldatu zuen, labe bat eraiki baitzen bere tximinia garai eta guzti, zeramika ekoizteko ezinbestekoa.

Lantegi berriak hainbat beldur piztu zituen, eta Salvador Urigoitia, lehenago *Vizcaya* auzoko lursaila okupatu zuen Empresa Navaleko ordezkariak, idazki bat zuzendu zuen Udalera⁶ jakinarazteko martxan jarria zutela lantegiko lehenengo labealdia, 48 ordu iraun behar zuena “*y cuyas llamas sobresaliendo del cañón de la chimenea en ocho o diez pies, podrían afectar al alero del tejado de las “casas de Escurrechea que estan en contacto, particularmente con la de Jesuitas, en que se halla la Fábrica ligada por la cabeza del Norte con dichas casas”*”. Empresa Navalek oraindik toki berean zeukan “*tabloneria del norte roja y blanca en gran cantidad*”, eta ziurtatu egin nahi zuen materialak ez zeudela arriskuan. Erantzun gisa Udalak txosten bat eginarazi zien bere bi perituei arriskuak aztertzeke. Txosten horrek zioenez labea ezinago sendoa zen (“*la mayor solidez*”), eta tximinia muturretik ateratzen zen garrak ez bide zeukan arriskurik zeren “*naturalmente desaparece en el aire admosferico*”. Horren arabera, lantegia ez zen arriskutsua inorentzat.

Portzelana lantegiak bestelako ondorioz ere izan zuen herriko bizitzan, Frantziatik heldutako tekniko asko etorri baitziren Pasaiara bizitzera. Funtsean, lantegiak lan espezializatua behar zuen eta pasaiatarrek ez zuten horrelako prestakuntzarik. Nolanahi ere, oso datu gutxi eman ditzakegu etorkin horiei buruz, ozta-ozta Pierre Fussade izeneko frantses baten izena, 1856ko udal dokumentu batean⁷ langile buru bezala ageri dena (denboraren buruan lantegiaren jabe izatera iritsiko zen eta fabrikaren azken garaietan berriz bertako maisu dekoratzaile).

Lantegia martxan jarri ondoren Euskal Herriari buruzko kronika orokorretan bere aipua ager-

plear en la fábrica a la gente del pueblo antes que a ninguna otra; 12° esta escritura deberá ser aprobada por el gobernador de la provincia.

Atendiendo a este último punto, el gobernador de Gipuzkoa procedió a la aprobación del documento y, a partir del 1° de Septiembre de 1851, comienza a correr el reloj del tiempo de la *Fábrica de Porcelana de Pasages* lo que supondrá para el municipio, entre otras muchas cosas, un cambio del paisaje urbano al levantarse un horno con su alta chimenea, infraestructura imprescindible para la producción cerámica.

Esta instalación suscitó temores, siendo así que Salvador de Urigoitia, representante de la Empresa Naval que ocupara con anterioridad el terreno de Vizcaya, dirigió un escrito al ayuntamiento⁶ donde informaba de la puesta en marcha de una hornada, entendemos que la primera de la fábrica, que habría de durar 48 horas “*y cuyas llamas sobresaliendo del cañón de la chimenea en ocho o diez pies, podrían afectar al alero del tejado de las casas de Escurrechea que estan en contacto, particularmente con la de Jesuitas, en que se halla la Fábrica ligada por la cabeza del Norte con dichas casas*”. La Empresa Naval aun tenía en aquel emplazamiento “*tabloneria del norte roja y blanca en gran cantidad*” y quería asegurarse de que los materiales no corriesen ningún riesgo. La respuesta del ayuntamiento no se hizo esperar mediante el informe de dos de sus peritos quienes reconocían el horno como de “*la mayor solidez*” y observaban que la llama que salía del remate de su chimenea “*naturalmente desaparece en el aire admosferico*”; negando la existencia de un peligro inherente a la nueva instalación.

Otra novedad que supuso la fábrica de porcelanas para el municipio fue el hecho de que se avecindaran en la villa una serie de cuadros técnicos, también franceses, ya que esta producción requería de mano de obra especializada y entre los habitantes pasaitarras se carecía de esa formación. Sin embargo pocos son los datos que podemos aportar al respecto salvo el nombre de Pierre Fussade, quien figura en un documento municipal de 1856⁷ como director de operarios llegando a ser propietario de la manufactura, para terminar sus días como maestro decorador en la misma fábrica.

tzen hasi ziren, labor bada labor: "(...) *Los habitantes se ocupan en la pesca, construcción de buques y hoy emplean muchos brazos en la magnífica fábrica de porcelana establecida (...)*"⁸

1858an Baignol anaiek elkarte bat osatu zuten Modesto Lusonáriz oiartzuarrarekin⁹ eta Pedro Bolla eta Faustino Echevarria donostiarrekin, *Baignol Hermanos y Cía.*¹⁰ izena hartuta. Elkarte berriak 1.040.000 errealeko kapitala¹¹ izan zuen, aurreko jabeen arabera horixe baitzen enpresaren balio erreala, haien kontura geratuko ziren kreditu eta zorriak alde batera utzita eta fabrikaren hiru laurdenak bazkide berriei saldu ondoren.

Garai horretaz deus gutxi dakigu salbu eta, Oña Iribarren¹² arabera, 1878ko otsailaren lauan amaitu zela, *Baignol Hermanos y Cía.* desegin eta likidatu zenean, Ramón Llanos eta Benito Jamar izanik exekutoreak. Handik hilabetera elkar-tearen ondasun guztiak enkante publikora atera ziren eta Eustaquio Irureta y Artilak –Donostiako kafetegia baten jabeak eta Estanislao del Castilloren testafarroak– erosi zituen. Hala, Estanislao Castillo bilakatu zen erositako ondasun guztien jabe bakarra. Beti ere Oñaren arabera, 1880an Estanislao del Castillok saldu egin zizkien "*las existencias de porcelana, materias primas, edificios, herramientas, hornos y efectos, con exclusión del suelo en que descansan, que es del común...*" arestian aipatutako Ramón Llanos likidatzaileari eta Pierre Fussade-ri, zeintzuek *Fussade y Compañía* izeneko enpresa bat sortu zuten eta idazki bat igorri Pasaiaiko Udalari¹³ eskatuz alokairu kontratua berritzeko "*para comenzar desde luego la interrumpida fabricación y aliviar en algo las desgracias de este vecindario (...)*". Garai horretakoa da Mañe eta Flaquer-en aipamen bibliografikoa¹⁴: "*La industria de Pasages está reducida hoy a una fábrica de porcelana de alguna importancia, una de fósforos y otra de cordelería (...)*".

Fussade y Compañía elkarte sortu berria 1881eko urtarrilaren lehen jarri zen martxan Udalarekin lursailaren alokairua negoziatu ondoren eta Ramón Llanosen administrazio zuzenaren azpian. Garai horri buruz mintzo da hain zuzen Nicolás Bustinduyren aipamena¹⁵, zeinari esker dakigun nolakoak ziren garai hartan lantegia eta bere ekoizpena: "*Fusade y Comp^a. emplea como materia prima el kaolín y feldespató de Limoges; tierra refractaria para crisoles de Villagarcía; arena refractaria, y yeso para moldes, de Burdeos; como*

Asentada la fábrica, las crónicas de carácter general referidas al País Vasco comienzan a plasmar escuetos retazos sobre su existencia: "(...) *Los habitantes se ocupan en la pesca, construcción de buques y hoy emplean muchos brazos en la magnífica fábrica de porcelana establecida (...)*"⁸

En 1858 los hermanos Baignol forman sociedad con Modesto Lusonáriz, natural de Oiartzun⁹, y los donostiarras Pedro Bolla y Faustino Echevarria bajo el nombre de *Baignol Hermanos y Cía.*¹⁰, con un capital de 1.040.000 reales¹¹, valor real de la empresa establecido por los antiguos propietarios, exceptuando los créditos y débitos que quedaban de su cuenta y vendiendo tres cuartas partes de la fábrica a los nuevos socios.

Nada sabemos de este período que finaliza según Oña Iribarren¹² con la disolución y liquidación de *Baignol Hermanos y Cía.*, el 4 de Febrero de 1878, siendo su ejecutores Ramón Llanos y Benito Jamar. Un mes después todo cuanto poseía la sociedad se sacó a pública subasta siendo adquirido por Eustaquio Irureta y Artila, dueño de un café en San Sebastián y testafarro de Estanislao del Castillo, convirtiéndose éste en el único propietario. Siguiendo el relato de Oña, en 1880 Estanislao del Castillo vende "*las existencias de porcelana, materias primas, edificios, herramientas, hornos y efectos, con exclusión del suelo en que descansan, que es del común...*" al liquidador Ramón Llanos, antes referido, y a Pierre Fussade, quienes, formando empresa bajo la denominación *Fussade y Compañía*, dirigen un escrito al Ayuntamiento¹³ pasaitarra solicitando se les renueve el contrato de arrendamiento "*para comenzar desde luego la interrumpida fabricación y aliviar en algo las desgracias de este vecindario (...)*". A este período responde la reseña bibliográfica de Mañe y Flaquer¹⁴: "*La industria de Pasages está reducida hoy a una fábrica de porcelana de alguna importancia, una de fósforos y otra de cordelería (...)*".

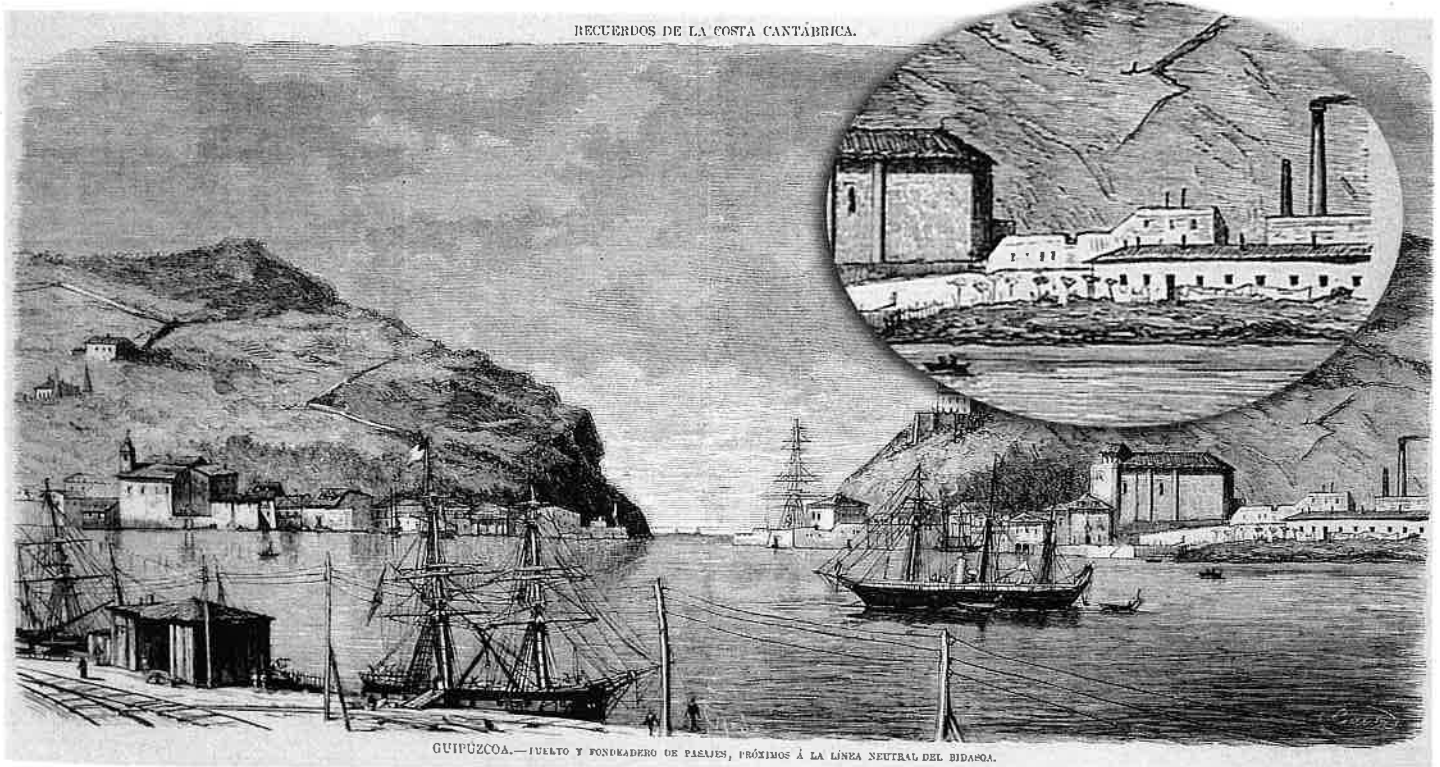
La recién creada sociedad *Fussade y Compañía* comienza su nueva andadura a partir del 1º de enero de 1881, tras negociar el arrendamiento del solar con el municipio y bajo la recta administración de Ramón Llanos. Corresponde a este período la cita de Nicolás Bustinduy¹⁵ que nos permite conocer el estado de la fábrica y de su producción, al indicarnos que "*Fusade y Comp^a. emplea como materia prima el kaolín y feldespató de Limoges; tierra refractaria para crisoles de*

combustible, carbón vegetal y leña de roble. Dispone de un buen horno, de tornos, mesas y discos para torneadores y moldeadores, depósitos y tinas para la pasta. Además del departamento del horno y salas de aparatos, tiene un departamento especial para los pintores, y por último, un hornillo ó mufla. Verifica 30 hornadas anuales, y emplea 52 operarios”.

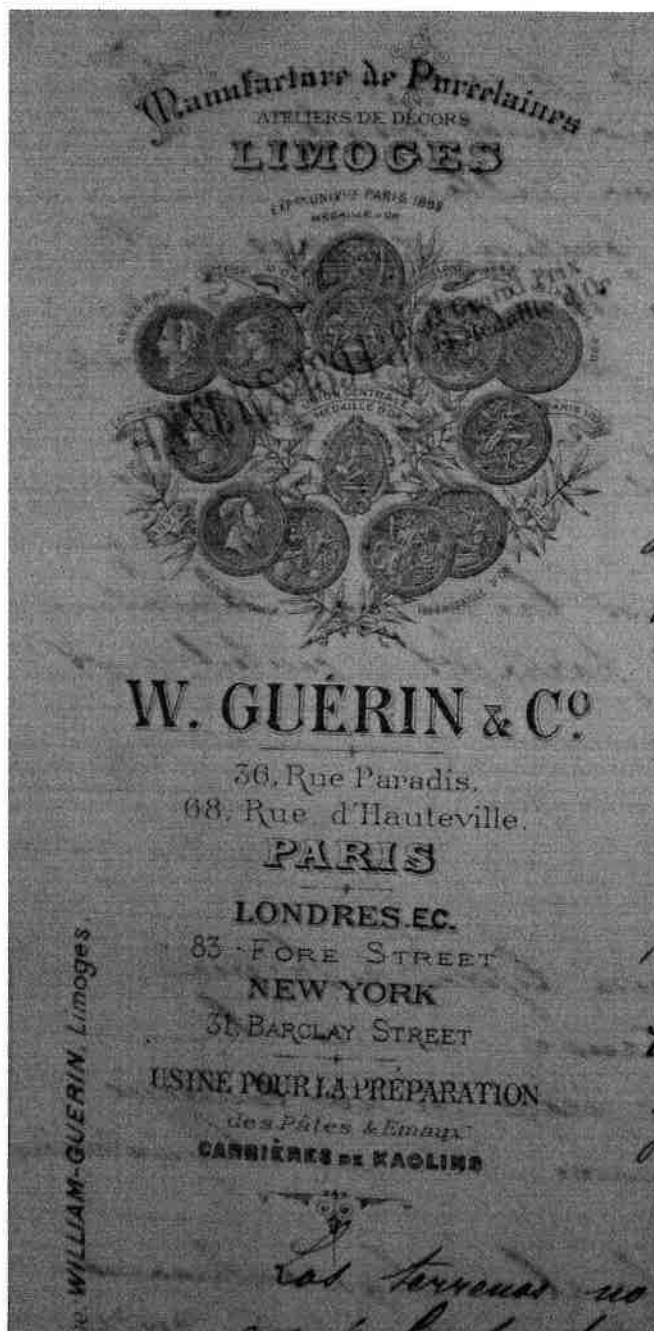
Mende amaieran Pasages-eko lantegiak instalazio simple eta zaharkituak zituen Europako lantegietakoen aldean, hauetan ikatzezko labeak baitzituzten eta ekoizpena mekanizatuz errendimendu hobea eta prezio merkeagoak lortzen baitzituzten. Horri gehitu ezkerro garai hartako egoera ekonomiko kritikoa, ez da harritzekoa 1895eko abenduan, alokairua berritzeko garaia iritsi zenean, udal korporazioa kontratua luzatzeko prest agertu ez izana: “en vista de que la fabricación ha sido suspendida por haber sido embargados los bienes existentes por los acreedores; teniendo además en cuenta que existen proposiciones para un nuevo arriendo de dichos lugares con garantía y renovación de la industria”¹⁶. Gauzak horrela, Udaltzazak Manuel Maria Añibarro eta Mariano Zuasnavar abokatuen aholkularitza eskatu zuen.

Villagarcía; arena refractaria, y yeso para mol-des, de Burdeos; como combustible, carbón vegetal y leña de roble. Dispone de un buen horno, de tornos, mesas y discos para torneadores y moldeadores, depósitos y tinas para la pasta. Además del departamento del horno y salas de aparatos, tiene un departamento especial para los pintores, y por último, un hornillo ó mufla. Verifica 30 hornadas anuales, y emplea 52 operarios”.

Unas instalaciones sencillas y obsoletas para un fin de siglo en que las manufacturas europeas habían implantado hornos de carbón y mecanizado su producción logrando un mayor rendimiento y un abaratamiento de los precios. Si a ello unimos una crítica situación económica no nos asombra que, en diciembre de 1895, llegado el momento de renovar el contrato de arrendamiento, la corporación municipal no estuviera dispuesta a prorrogarla “en vista de que la fabricación ha sido suspendida por haber sido embargados los bienes existentes por los acreedores; teniendo además en cuenta que existen proposiciones para un nuevo arriendo de dichos lugares con garantía y renovación de la industria”¹⁶, por lo que pide asesoramiento a los letrados Manuel M^a Añibarro y Mariano Zuasnavar.



COMBA, J., Guipúzcoa. Puerto y fondeadero de Pasajes próximos a la línea neutral del Bidasoa, La Ilustración Española y Americana, XXVIII urtea, XXXIII zk., Madrid, 1874ko irailaren 8a, 517. or.
COMBA, J., Guipúzcoa. Puerto y fondeadero de Pasajes próximos a la línea neutral del Bidasoa, La Ilustración Española y Americana, año XXVIII, n XXXIII, Madrid, 8 septiembre 1874, pp. 517
Bil./Col.: Sociedad Bilbaína, Bilbao.



W. Guérin & Cie -ak sinatutako dokumentuaren goiburua.
 Pasai Donibaneko Udal Artxibategiko bilduma. 588-1 zk.
 Cabecera de documento de la firma W. Guerin & C
 Colección Archivo Municipal Pasai Donibane Sig.588-1



W. Guerin & Cie -ak sinatutako dokumentuaren tinta gorritzko zigilua.
 Pasai Donibaneko Udal Artxibategiko Bilduma. 588-1 zk.
 Sello en tinta roja de la firma W. Guerin & C
 Colección Archivo Municipal Pasai Donibane Sig.588-1

Dokumentuak aipatzen dituen proposamenak Limogeseko *W. Guerin & Co*¹⁷. enpresa frantsesak egin zituenak dira. Enpresa hori 1895ean jarri zen harremanetan Pasaiaiko Udalarekin portzelana lantegia alokatzeko asmoz, baina negoziazioak amaitutzat eman ziren 1896ko otsailean, enpresaren iritziz instalazioek ez baitzeuzkaten baldintza egokiak:

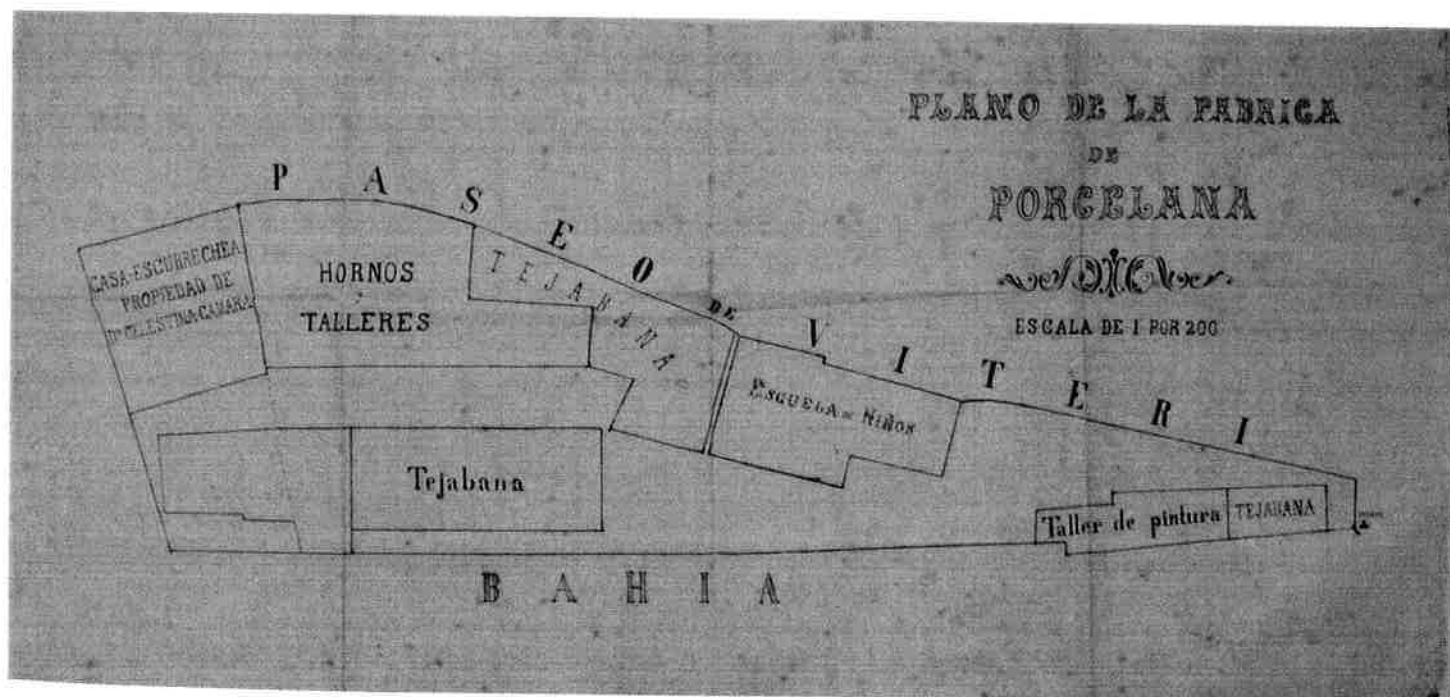
*"(...) los terrenos son de muy poca extensión (...) por lo que es de los operarios, además de ser acostumbrados a trabajar según un sistema pasado de moda desde mucho contando son aprendices, y incluyendo operarios que no son de oficio, apenas hemos podido reunir unos veinte, y por lo menos son 100 ó 110 que hacen falta. No hablaremos de la aceptación de la porcelana de Pasajes en el mercado, el estado desasistido donde ha ido a parar (y que viene de muy lejos) la fábrica es una prueba palpable de lo aventurado de dicha afirmación. Respecto a la protección que son los aranceles vigentes; no hay una ventaja particular en Pasajes ó porque donde quiera que establezcamos la fábrica tendremos las mismas tarifas (...)"*¹⁸

Gauzak horrela, urte bereko maiatzean Manuel Cámara Aramburu, Pasaiaiko merkataria eta fabrikaren hartzekodun nagusia, Ignacio Garbizu-

Las proposiciones a las que alude el documento, no son otras que las que la firma *W. Guerin & Co*¹⁷, empresa francesa de Limoges, que en 1895 había entablado relaciones con el ayuntamiento de Pasajes para formalizar el arrendamiento de la fábrica de porcelanas, las cuales se dieron por zanjadas, en febrero de 1896, al considerar que no reunían las condiciones idóneas:

*"(...) los terrenos son de muy poca extensión (...) por lo que es de los operarios, además de ser acostumbrados a trabajar según un sistema pasado de moda desde mucho contando son aprendices, y incluyendo operarios que no son de oficio, apenas hemos podido reunir unos veinte, y por lo menos son 100 ó 110 que hacen falta. No hablaremos de la aceptación de la porcelana de Pasajes en el mercado, el estado desasistido donde ha ido a parar (y que viene de muy lejos) la fábrica es una prueba palpable de lo aventurado de dicha afirmación. Respecto a la protección que son los aranceles vigentes; no hay una ventaja particular en Pasajes ó porque donde quiera que establezcamos la fábrica tendremos las mismas tarifas (...)"*¹⁸

En este estado de cosas, en mayo de ese mismo año Manuel Cámara Aramburu, comerciante de Pasajes y principal acreedor de la fábrica, asociado con Ignacio Garbizu, acuerdan con el



Portzelana Lantegiaren Planoa. 1906. San Telmo Museoak eskainitako erreprodukzioa. Pasaia Donibaneko Udal Artxibategiko Bilduma. 588-1 zk. Plano de la Fábrica de Porcelana. 1906. Reproducción gentileza del Museo San Telmo. Colección Archivo Municipal Pasaia Donibane Sig. 588-1

rekin elkartu zen eta Udalarekin adostu zuten lursaila¹⁹ bost urterako alokatzea, urtean 200 pezeta ordainduta, bertan loza²⁰ eta portzelana lantegi bat martxan jartzeko *Fabrica de Porcelana de Ignacio Garbizu* izenarekin.

Ez dakigu ezer garai berri horretako lehenbiziko urteei buruz, baina ondoren aztertuko dugun dokumentazioak bidea ematen digu pentsatzeko Manuel Cámarak bazeukala zeramikaren arloan gertatutako aurrerapen teknikoen berri eta bazeukela premia gorria zegoela aurrerakuntza horiek *Pasagesera* ekartzeko. Saiatu zen, beraz, bai instalazioak eta bai ekoizpen sistemak modernizatzen, baina azkenean modernizazio saio hori ez zen gauzatu, ez baitakigu zergatik.

Elkarte berriak 1906an zeramika arloko artista ezagun bat kontratatu zuen, Daniel Zuloaga Boneta²¹. Zeramikari hori Segoviako *La Segoviana*²² loza fabrikatik etorri zen Pasai Donibanera lantegia suspertzeko eta bere lan artistikoarekin jarraitzeko. Halaxe aitortzen du berak bere bezeroei igortzen zien oharrean: «*Tengo el gusto de manifestarle que mi industria de Cerámica Artística, que tenía establecida en Segovia, la he trasladado para su mayor desarrollo á Pasages de San Juan (Guipúzcoa), ampliándola con trabajos de bajilla y objetos de fantasía en pasta de porcelana dura.*»²³.

Daniel Zuloaga Pasaian zegoela, 1906ko irailaren 18an Manuel Cámarak baimena eskatu zion Udalar²⁴ portzelana lantegiaren lursailen barruan «*un taller para fábrica de cerámica*» eraikitzeko, eta eskariarekin batera Cámarak plano interesgarri bat bidali zuen, Rosario Zapirain nekazaritzako perituak egina, tailerraren altxaera, solairu eta sekzioarekin. Datei erreparatuta, litekeena da Zuloagarentzako tailer bat izatea, bere zeramikako lan artistikoa egiteko toki bat alegia, estiloaren aldetik antz handia baitu Vargas familiak *La Segoviana* fabrikari lanean aritu zenean eraiki zionarekin.

Pasages-eko lantegiko zuzendari izateko erronkari nola edo hala aurre egin beharrez, Daniel Zuloagak maiz idatzi zien Europako enpresa eta teknikariei informazioa jasotzeko, katalogoak eta aurrekontuak eskatzeko eta portzelanaren ekoizpena bultzatuko zuten lehengai eta elementuak lortzeko. Aldi berean, bere kudeatzaile gaitasunak baliatuz hainbat txosten eta ohar idatzi zituen²⁵, zeintzuk zorionez gugana heldu diren eta jarraian erreproduzitzen ditugun Abraham Rubio Celadak egindako transkripzioei esker.

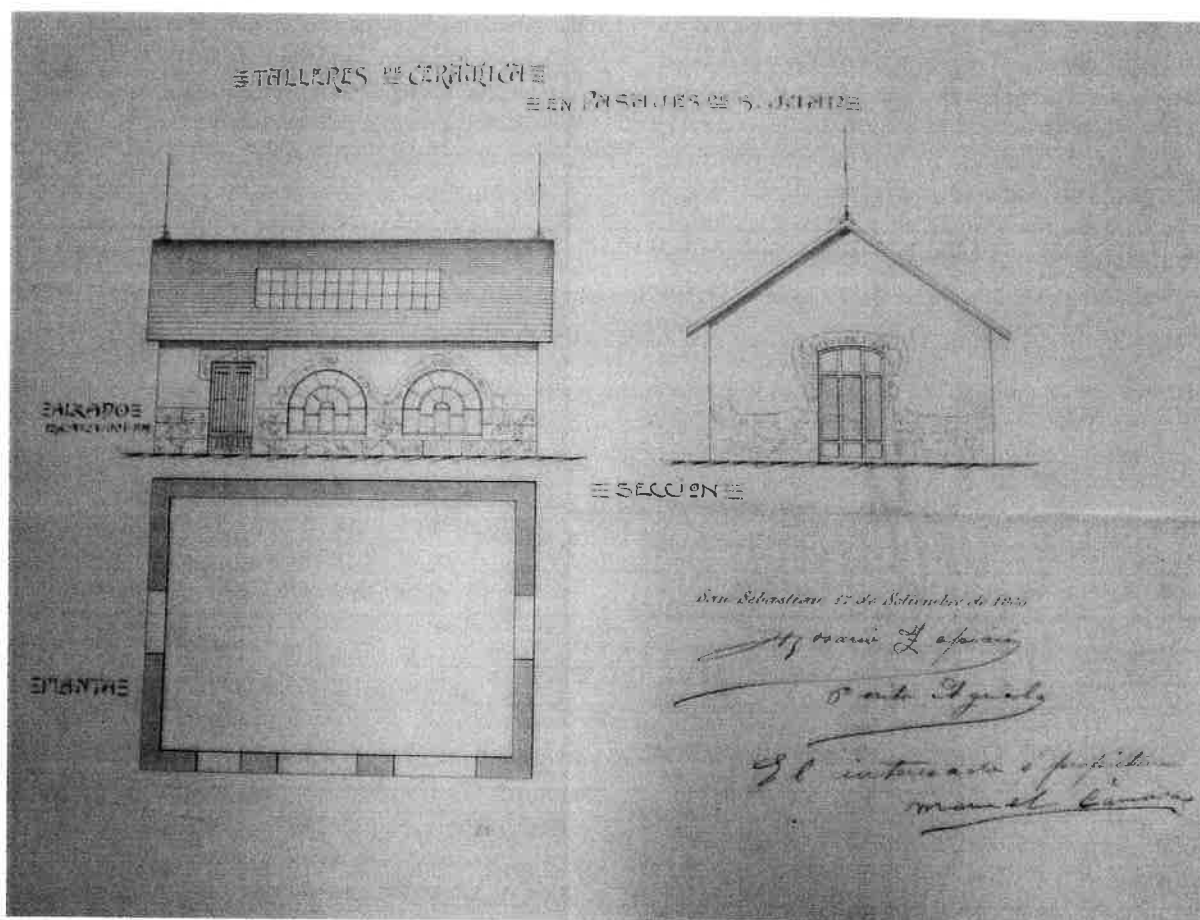
Ayuntamiento arrendar el solar municipal¹⁹ por un periodo de cinco años y un alquiler de 200 pesetas anuales, con el fin de poner en marcha una fábrica de loza²⁰ y porcelana bajo el nombre de *Fabrica de Porcelana de Ignacio Garbizu*.

Desconocemos todo sobre los primeros años de esta nueva etapa pero, por la documentación que a continuación se analiza, podemos concluir que Manuel Cámara estaba al tanto de los progresos técnicos habidos en el ámbito de la fabricación cerámica y de la urgente necesidad de implantarlos en *Pasages*, por lo que intentó una modernización tanto de las instalaciones como de los sistemas de producción que, por causas que desconocemos, no se llegaron a realizar.

La nueva sociedad contratará, en 1906, como director a un reconocido artista de la cerámica, Daniel Zuloaga Boneta²¹ que, procedente de la fabrica de loza *La Segoviana*²², en Segovia, se trasladada a Pasajes de San Juan con el fin de relanzar la fábrica y proseguir con su obra artística. Prueba de ello es la nota que el ceramista remite a sus clientes «*Tengo el gusto de manifestarle que mi industria de Cerámica Artística, que tenía establecida en Segovia, la he trasladado para su mayor desarrollo á Pasages de San Juan (Guipúzcoa), ampliándola con trabajos de bajilla y objetos de fantasía en pasta de porcelana dura.*»²³.

Coincidiendo con su estancia, el 18 de septiembre de 1906, Manuel Cámara solicita al ayuntamiento²⁴ se le permita construir dentro de los terrenos de la fábrica de porcelana «*un taller para fábrica de cerámica*». A esta solicitud Cámara adjunta un interesante plano levantado por el perito agrícola Rosario Zapirain, con alzado, planta y sección que, por las fechas, bien pudiera tratarse de un taller para que Zuloaga desarrollase su trabajo de cerámica artística ya que estilísticamente nos recuerda al que la familia Vargas le había construido en *La Segoviana* mientras éste trabajó para ellos.

Ante el reto de dirigir la fábrica de *Pasages*, Daniel Zuloaga no dudó en mantener una fluida correspondencia con técnicos y empresas europeas con el fin de recabar información, pedir catálogos y presupuestos y adquirir materias primas y elementos para propulsar la producción porcelanera. Al mismo tiempo desplegaba sus actitudes de gestión con la elaboración de varios informes y anotaciones de los que tenemos noticia, y que reproducimos a continuación, gracias a las transcripciones realizadas por Abraham Rubio Celada.



"Zeramika tailerren" solairua, altxaera eta sekzioa, 1906. Pasai Donibaneko Udal Artxibategiko bilduma, Obra espediente, 2.15.3 Sekzioa, 759 zk. bis
Planta, alzado y sección de "Talleres de Cerámica", 1906. Colección Archivo Municipal Pasai Donibane Expediente Obras Sección 2.15.3, nº 759 bis

Instalazio zaharkituak eraldatu eta modernizatzea izan zen lehenbiziko zeregina. Horixe erakusten digute Zuloagak Limogesen bizi zen bere iloba Pacori idatzitako eskutitzek. Pacok labe baten planoak igorri zizkion osabari: *"el plano del Horno con que cuecen todas las fábricas de Limoges"*²⁶, eta azaltzen zion labe horren bigarren solairuan, *"el globo se cuece el biscuit aprovechando de esta manera todo el calorío"*. Planoarekin batera bidali zion E. Jouannaud-ek sinatutako eraikuntzaurrekontu bat²⁷ zeinetan dauden jasota labearen neurriak metrotan (2,5eko barne diametroa; horma bertikalaren altuera 2,5; gangaren gezia 0,45; hormaren lodiera 0,70; globoaren barne diametroa 3; globoko hormaren lodiera 0,45; labearen guztizko altuera, lurretik tximiniaraino 9,35) eta eraikuntzarako baldintzak: eraikitze lana maisu adreilugile frantsesen esku geratuko zen eta zimenduak egiteko beharko ziren induste eta hormigoian lanak berriz enpresaren ardura izango ziren, peoiak eta materiala hornitzea bezalaxe. Gutuna bukatzeko esaten dio ezen proposatzen dion

Las primeras gestiones se dirigieron a la transformación y modernización de unas instalaciones totalmente obsoletas. De ello da cuenta la correspondencia que Zuloaga intercambió con su sobrino Paco, residente a la sazón en Limoges, el cual le envía *"el plano del Horno con que cuecen todas las fábricas de Limoges,"*²⁶ en cuyo segundo piso, *"el globo se cuece el biscuit aprovechando de esta manera todo el calorío"* y un presupuesto de construcción²⁷ firmado por E. Jouannaud. En el mismo se detallan las medidas del horno, en metros (diámetro interior de 2,5; altura del muro vertical 2,4; flecha de la bóveda 0,45; espesor de la pared 0,70; diámetro interior del globo 3; espesor del muro del globo 0,45; altura total del horno desde el suelo hasta la chimenea 9,35) y las condiciones de construcción, recayendo ésta en manos de los maestros ladrilleros franceses, mientras que la excavación y hormigonado de 0'74 m de cimentación corría a cuenta de la fábrica, junto con la provisión de peones y material. Se despide diciéndole que, si se decide a usar el horno que

labea erabiltzea erabakitzen badu, “y teniendo como tienen la pasta de Limoges, podran yegar a fabricar como aquí, y aun mejor porque todas las fábricas no disponen aquí de un artista como Vd.”.

Bien bitartean, Cámara jaunak bere ikerketak egin zituen Limogesko *Patry Frères* konpainiarekin harremanetan jarrita. Konpainia horrek M. Cadet²⁸ jaunaren izena eman zion, esanez bera zela labe eraikuntza arloko hiriko espezialista ospetsuena, eta biziki gomendatu zion gar luzeko ikatza erabiltzea --Carmaux eta Albi-ko meategietakoa (Erdialdeko Pirinioetan), Bethunekoa (Calais), eta Cardiffekoa, (Gales²⁹)--, ikatz onena zelakoan.

Portzelana labe moderno bat eraikitzeke proiektuarekin batera, Zuloagak beste labe bat ere egin nahi zuen, txikiagoa, egiten zituen zeramikazko panelak egosteko, ondoko dokumentuan ikus daitekeenez. Halere, azkenean ez zen egin ez bata ez bestea:

«Para continuar mi Industria ceramica que he desarrollado en Segovia en la actual de Porcelana de S^a Juan de Pasages de propiedad del Sr. Camara, es necesario inmediatamente la Construcción de un horno pequeño donde pueda cocer toda los encargos que me agencie y el azulejo tanto liso como esmaltado que me propongo principiar á fabricar con existencia de material en la fabrica – Con la lista de personal son 9 los obreros 6 de los de Pasages y 2 y un aprendiz de la de Segovia cuyo presupuesto al año es de 9.000 pts. y 6.000 de materiales hacen 15.000 pts añadiendo una cantidad para biages y propaganda (2.000). Parte del personal lo emplearé en decorar obra blanca mientras no pueda ocuparlo en mi industria una vez en marcha el horno.»³⁰

Modernizazio proiektuaren barruan sartzen zen baita ere artisau ekoizpena mekanizatzea, eta horretarako modelatzeko makinak erosten saiatu ziren, esaterako kalibratzaileak, plater eta azpil biribil eta obalatuak egiteko. Horiei esker posible izan zen kostuak merketzea, errendimendua hobetzea eta objektu erregularragoak egitea. Tramite horiek ere, aurrekoak bezalaxe, Limogesko enpresa batekin egin zituzten, P. Faure ingeniariarekin hain zuzen, eta Fussade maisua³¹ izan zen euren arduraduna.

Garai horretan enpresan lan egin zuten langileei dagokienez, badaukagu Oña Iribarren³² erreferentzia bat. Haren estimazioen arabera, lantegiak 1905ean 42 langile zituen (gizon, emakume eta haur), eta soldatak ziren pezeta batetik 3 pezetara bitartekoak. Informazio hori osatzeko badauka-

le propone “y teniendo como tienen la pasta de Limoges, podran yegar a fabricar como aquí, y aun mejor porque todas las fábricas no disponen aquí de un artista como Vd.”.

Paralelamente, el señor Cámara realizaba sus propias indagaciones poniéndose en contacto con la firma *Patry Frères* de Limoges, quién le dirigió a M. Cadet²⁸ como el especialista más renombrado de la ciudad en la construcción de hornos, insistiéndole asimismo en la conveniencia de utilizar carbones de llama larga, procedentes de las minas de Carmaux y Albi, en Mydi Pyrénées, de Bethune, en Calais, y Cardiff, en Gales²⁹.

Junto con el proyecto de un moderno horno para la porcelana, Zuloaga ambicionaba la construcción de un segundo, de reducidas dimensiones, donde cocer su trabajo personal de paneles cerámicos, tal y como apunta el siguiente documento, aunque ninguno de los dos llegaron a edificarse:

“Para continuar mi Industria ceramica que he desarrollado en Segovia en la actual de Porcelana de S^a Juan de Pasages de propiedad del Sr. Camara, es necesario inmediatamente la Construcción de un horno pequeño donde pueda cocer toda los encargos que me agencie y el azulejo tanto liso como esmaltado que me propongo principiar á fabricar con existencia de material en la fabrica – Con la lista de personal son 9 los obreros 6 de los de Pasages y 2 y un aprendiz de la de Segovia cuyo presupuesto al año es de 9.000 pts. y 6.000 de materiales hacen 15.000 pts añadiendo una cantidad para biages y propaganda (2.000). Parte del personal lo emplearé en decorar obra blanca mientras no pueda ocuparlo en mi industria una vez en marcha el horno.”³⁰

La modernización también incluía mecanizar la producción artesanal existente por lo que se intentó la compra de máquinas de modelado, como calibradoras para la elaboración de platos y fuentes redondas y ovaladas, lo que abarataba costos, aumentaba el rendimiento y generaba unos objetos más regulares. Estos trámites, al igual que los anteriores, también se realizaron con una empresa de Limoges, la ingeniería P. Faure, y corrieron a cargo del maestro Fussade³¹.

En relación al personal que trabajó en la fábrica durante éste período tenemos una referencia de Oña Iribarren³² que estimaba, para 1905, un número de 42 trabajadores entre hombres, mujeres y niños, con un jornal oscilante entre 1 y 3

gu Zuloagaren beste dokumentu oso interesgarri bat³³ non ageri diren, zerrenda batean paratuak, langile guztien izen-abizenak, bakoitzaren espezialitate eta soldata, eta baita ere zeramikazko horma irudiak egiteko Segoviatik berekin ekarri zituen langileen izen-abizenak.

pesetas. Esta información se ve completada con otro interesante documento³³ de Zuloaga en el que se detalla la lista nominal de trabajadores con su especialidad y jornal y los nombres de los operarios que trajo consigo de Segovia para la confección de murales cerámicos:

LANTEGIKO LANGILEAK

OPERARIOS DE LA FÁBRICA

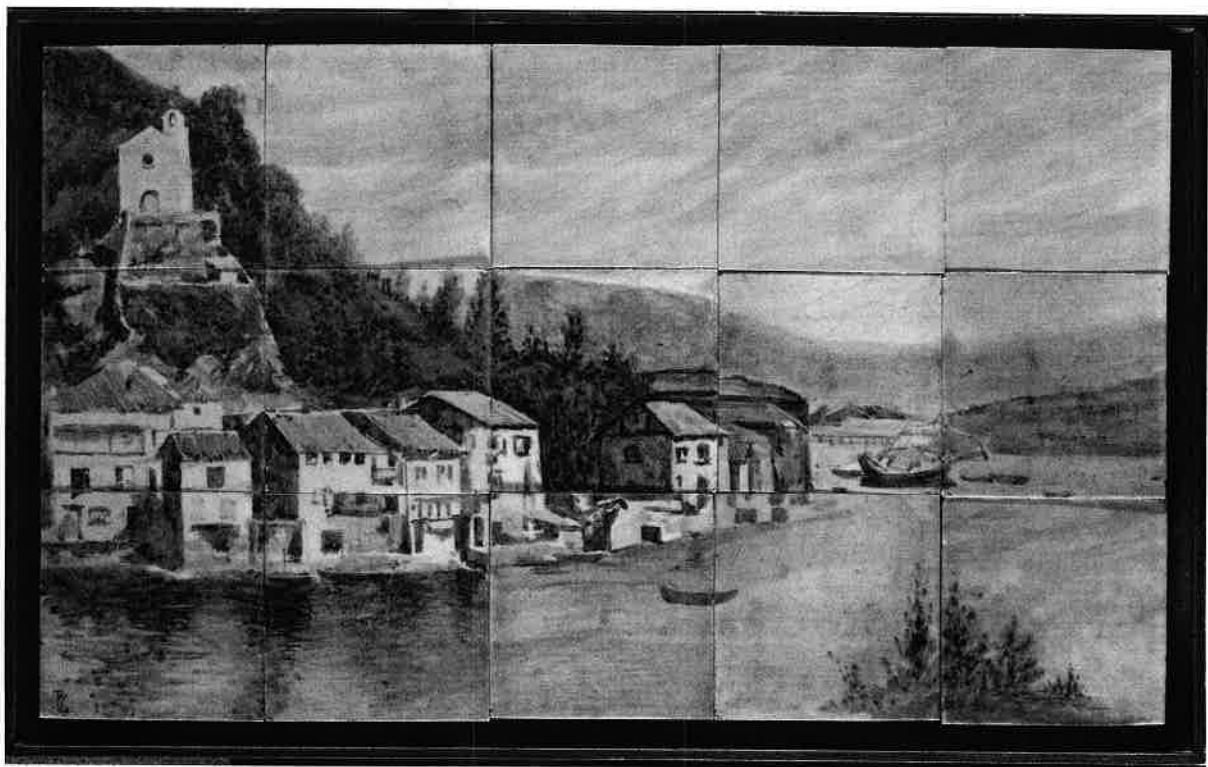
Zk. Nº	Izen-abizenak Nombre y Apellidos	Lana Empleo	Soldata pezetatan Jornal en pesetas
1	José Miguel Aguirre	Gacetero	3.25
2	Jorge Goicoechea	Labeko peoia / Peon hornero	2.75
3	José Cuesta	Margolaria / Pintor	2.50
4	Eustaquio Saez	Gacetero peoia / Peon gacetero	2.50
5	José Vicente	Labeko peoia / Peon hornero	3
6	Pedro Pichel	Labeko peoia / Peon hornero	2
7	Placido Guy	Oratzailea / Amazador	2.75
8	Florencio Lorenzo	Langilea / Obrero	2.50
9	Domingo Egaña	Dendaria / Dependiente	1.25
10	Francisco Aranalde	Langilea / Obrero	3
11	Marcelino Saez	Irabiatzailea / Batidor	2.50
12	Eladia Aguirre	Ukitu-emailea / Retocadora	1.50
13	Enrique Echave	Langilea (aprendiza) / Obrero (aprendiz)	1
14	Pedro Echave	Gacetero (aprendiza) / Gacetero (aprendiz)	1
15	Celestina Cuesta	Langilea / Obrera	1
16	Josefa Ant ^a Aguirre	Ukitu-emailea / Retocadora	1.25
17	Luisa Garayalde	Ukitu-emailea / Retocadora	1.25
18	María Egaña	Ukitu-emailea / Retocadora	1
19	Micaela Piche	Ukitu-emailea / Retocadora	1.20
20	Vicente Echave	Labeko peoia / Peon hornero	0.75
21	Fernando Goicoechea	Labeko peoia / Peon hornero	2.75
22	Agustina Cuesta	Langilea / Obrera	1
23	Robustiano Bengoechea	Langilea / Obrero	2.75
24	Juan Bautista Mora	Langilea / Obrero	2.50
25	Agustin Borges	Peoia / Peón	0.75
26	Bartolo Esteberena	Langilea (aprendiza) / Obrero (aprendiz)	1.50
27	Manuel Borges	Peoia / Peon	0.75
28	Pedro Cuesta	Margolaria / Pintor	0.75
29	Josefa Ignacia Esteberena	Langilea / Obrera	Somara / a destajo
30	Maria Cuesta	Langilea / Obrera	Somara / a destajo
31	Justin Chatelara	Langilea / Obrero	(nomina / nómina) 3
32	Pierre Fusade	Langile Maisua / Maestro Obrero	(nomina / nómina) 5
33	Martin Goicoechea	Labeko Maisua / Maestro hornero	(nomina / nómina) 3
34	José María Uría	Dendaria / Dependiente	(nomina / nómina) 3
35	Ignacio Mancisidor	Margolaria / Pintor	(nomina / nómina) 4
36	Joaquín Salaverria	Margolaria / Pintor	(nomina / nómina) 4
Segoviakoak / De Segovia:			
	Esteban Velasco	Margolaria / Pintor	4
	Nicasio Rebollo	Margolaria / Pintor	4
	Eugenio Martín	Ikasle / Aprendiz	1,5

Zuloaga oso denbora gutxi egon zen Pasaian, doi-doia urtebete, 1906 eta 1907 bitartean. Rubio Celadaren ustez, bolada hori da artista horren biografiako pasarte ilunenetariko bat eta pertsonalki nahiko etsigarria gainera, ez baitzuen lortu enpresa berpiztea eta bertan behera utzi behar izan baitzuten enpresan egon zen bitartean hasitako modernizazio ekimen guztiak³⁴. Guztiarekin ere *Pasages*-eko egonaldiak fruitu batzuk utzi zituen bere ekoizpen artistikoan, hala nola Pasai Donibaneko bista bat irudikatzen duten arkatzez egindako zirriborro bat eta horma-irudi bat. Gai lokalak lantzen dituen obra horri gehitu behar zaizkio arkitekturaren aplikatutako zeramikazko lau panel, *Pasages-eko Fabrikan* zegoen bitartean enkarguz egin zituenak: horietatik bi Cartagenako (Murtzia) Tren Geltokian daude, eta beste bi Madrilgo Ensayos y Semillas geltokian, azken hauek, bitxitasun gisa, autorearen izenaren ondoan "*Pasages de San Juan*" hitzak ageri dituzte³⁵.

Cámara y Garbizu³⁶ elkarteak 1911n beste bost urtez berritu zuen Udalarekin zeukan alokairu kontratua aurreko 200 pezeta berberen truke, eta Zuloagak alde egin ondoren ere artikulua arruntak, adreilu erregorrak eta telegrafo lineetarako

La estancia de Zuloaga en la villa pasaitarra fue muy corta, apenas un año que discurrió a caballo entre 1906 y 1907, y en opinión de Rubio Celada es uno de los períodos biográficos menos conocidos del artista, a la vez que frustrante en el plano personal ya que no logró revitalizar la empresa, como era su deseo, al tener que abandonar todas las iniciativas de modernización iniciadas durante su estancia³⁴. A pesar de ello su paso por *Pasages* nos ha dejado una muestra de su personal producción artística con un boceto a lápiz y un mural que reproducen una vista de Pasajes de San Juan. A esta obra de temática local tenemos que añadir otros cuatro paneles cerámicos aplicados a la arquitectura que, realizados por encargo, también se fabricaron durante su estancia en la fábrica de *Pasages*, cuales son los dos de la Estación del Ferrocarril de Cartagena (Murcia) y la pareja elaborada para la fachada de la Estación de Ensayos y Semillas de Madrid, éstas últimas con la particularidad de que llevan escrito, junto al nombre del autor, "*Pasages de San Juan*".³⁵

Tras la marcha de Zuloaga, la sociedad Cámara y Garbizu³⁶, que en 1911 había renovado el arrendamiento con el Ayuntamiento por otros cinco años con la misma renta de 200 pesetas, continuó con



Pasai Donibane irudikatzen duen azulejuzko horma-irudia. José María Castaño Bilduma. Segovia.
Mural de azulejos que representa Pasajes de San Juan. Colección José María Castaño. Segovia.

materiala ekoizten jarraitu zuten. Baina lantegia maldan behera abiatua zen eta 1915ean betiko itxi zuten. Tailerrak eta teilapeak bota egin zituzten eta lursaila enpresa hauek okupatu zuten hurrenez hurren: Arrieta altzairu fabrikak, Orueta y Cía.³⁷ eta Espainiako Bakailao Arrantzategi eta Lehortegiak (PYSBE). Gaur egun zutik dago oraindik Arizabalo jauregia, Pasaiako Udalaren egoitza bilakaturik, eta baita ere zeramika egiteko labeko tximiniak, portzelana fabrikaren aztarna bakarrak.

Hirurogeita lau urtez lanean aritu ondoren azkenean *Pasages*-eko *Portzelana* lantegia historiara pasatu zen.

Ekoizpena

Pasages-eko fabrikaren historia eta bilakaerari buruz informazio gutxi baguen, are gutxiago daukagu ekoizpenaren ezaugarriari buruz, eta ditugun datu apurrak XIX. mende amaierara eta XX. mende hasierara mugatzen dira. Pablo Alzola y Mindondori zor zaio Pasaiako lantegiari buruzko lehenbiziko aipamena. Aipu hori 1892koa da eta egia esateko ez du oso toki onean uzten lantegia. Funtsean, Alzola Espainiako arte industrialei buruzko azterketa bat egiten ari zen³⁸ eta lan

su producción de artículos corrientes y la fabricación de ladrillos refractarios y material para líneas telegráficas. Pero la manufactura había entrado en un proceso de decadencia absoluta culminando en 1915 con su clausura definitiva. Los talleres y tejavanas fueron demolidos y el solar fue ocupado, sucesivamente, por la acería Arrieta, Orueta y Cía.³⁷ y Pesquerías y Secaderos de Bacalao de España, PYSBE, sobreviviendo al día de hoy el palacio Arizabalo, actual sede del Ayuntamiento, y la chimenea del horno cerámico como los únicos vestigios de la manufactura porcelanera.

Transcurridos sesenta y cuatro años de existencia, la *Fábrica de Pasages* pasaba a formar parte de la historia.

La Producción

Si escasas son las noticias sobre la historia y el devenir de la *Fábrica de Pasages* que hemos localizado, más parcas aún son las referencias e informaciones que sobre las características de su producción han llegado a nosotros, limitándose además a los años finales del XIX y a los albores del siglo XX. En efecto, del año 1892 es la referencia, no demasiado elogiosa, que Pablo Alzola y Minondo hace a la manufactura pasaitarra en su análisis sobre las artes industriales en España³⁸, donde destaca la calidad

COMERCIO UNIVERSAL.

DESENCAÑO, 10.—MADRID.

COMPRA géneros, mueblajes y efectos, cupones, sellos de franqueo, valores cotizables, etc.

ALMACENA y CUSTODIA muebles y mercaderías, mediante 1, $\frac{1}{2}$, ó $\frac{1}{4}$ por 100 del valor, mensualmente.

ANTICIPA sobre los muebles, mercaderías y efectos que se le confía custodiar ó que se le encarga vender 25, 50, 75 por 100, á interés mercantil.

TOMA encargos de comercio.

VENDE, durante el día, á precio fijo; por la tarde,

AL MARTILLO.

HAY DE VENTA: lienzos, paños, papel, porcelana de Pasages, loza de Valdemorillo, ladrillos refractarios, cola de Salamanca, cerillas de la luz de Estremadura, negro marfil puro, jabón, barrilla, suela estirada, objetos de metal blanco, hules, etc., etc., etc.

COMESTIBLES: pasas, latas de pescados, pimientos dulces, chocolate, etc.

MUEBLES: camas de hierro, cómodas, silleras, sillas caladas, cuadros al óleo de religión y otros, etc., etc.

Anuario General del comercio.
Año 1861 urtea.

Jatorria/Origen: SIERRA, J. y TUDA, I. Las lozas de Valdemorillo (1845-1915). Madrid: Comunidad de Madrid, 1996 p. 74 orr.

horretan azpimarratzen zuen oso kalitate oneko materiala zegoela, gogor kritikatuaz hargatik piezen forma eta dekorazioak, esanez arruntak eta zaharkituak zirela. Deskripzio horrekin ematen digu beraz lantegiko ekoizpenaren ezaugarriei buruzko lehen giltzarria: bilakaera pobrea eta modelo zaharkituak, luzaroan mantentzen zirenak.

“La fábrica de Fusade ha arrastrado una vida bastante lánguida, á pesar de la buena calidad de la manufactura, y se resiente de un desconocimiento completo de la parte artística y de la conservación de modelos antiguos y chabacanos (...) los platos resultan de mucha transparencia, empleándose con toda preferencia sus vajillas en las fondas, á pesar del precio de 8 pesetas la docena de platos blancos, á causa de su gran dureza.”

Aipamen berean Alzolak bigarren informazio interesgarri bat ematen digu *Pasages*-eko ekoizpenari buruz, lantegiaren merkatu nagusietako bat aipatzen baitu: ostatuei ematen zien zerbitzua. Informazio hori erabat berresten du ikerketa honetarako erabili dugun bigarren iturriak: Ignacio Garbizuk 1898, 1904 eta 1906³⁹ urteetarako egindako Portzelana Fabrikaren Tarifak. Tarifa horiek aztertu ondoren atera dugun ondorioa da Pasaiako fabrikak kalitate biko portzelana egiten zuela: kalitate bateko produktuei tarifetan *“artículos fuertes para fondas”* deitzen zaie, eta ostalaritzara zuzenduta zeuden, ore lodi eta gogorrez egindako objektuak ziren eta zurian edo marraz eta kolorezko banda xumez dekoratuta saltzen ziren gehienbat. Bigarren kalitatezko objektuak etxean erabiltzeko ziren, portzelana finagoarekin

de la materia, para criticar en cambio las formas y decoraciones de las piezas, que califica de antiguas y chabacanas, dándonos así una primera clave sobre la producción de la fábrica, caracterizada por una pobre evolución y una larga pervivencia en el tiempo de modelos obsoletos.

“La fábrica de Fusade ha arrastrado una vida bastante lánguida, á pesar de la buena calidad de la manufactura, y se resiente de un desconocimiento completo de la parte artística y de la conservación de modelos antiguos y chabacanos (...) los platos resultan de mucha transparencia, empleándose con toda preferencia sus vajillas en las fondas, á pesar del precio de 8 pesetas la docena de platos blancos, á causa de su gran dureza.”

Es también Alzola en esa cita quien nos proporciona una segunda información de interés sobre la producción de *Pasages* al hacer mención de uno de los mercados principales de la manufactura, el servicio a fondas, información que se ve ampliamente corroborada por la que es la segunda fuente que manejamos para este estudio: las Tarifas de la Fábrica de Porcelana de Ignacio Garbizu correspondientes a los años 1898, 1904 y 1906³⁹. El análisis de estas tarifas nos lleva a concluir que *Pasages* elaboraba porcelana de dos calidades, la primera, denominada en las tarifas como *“artículos fuertes para fondas”*, destinada a la hostelería, elaborada en una pasta gruesa y dura que se vendía en blanco o con sencillas decoraciones a base de filetes y bandas de color y una segunda, dirigida al uso do-



Ignacio Mancisidorrek dekoratutako platera eta 1967an Manso de Zuñigak argitaratua
Plato decorado por Ignacio Mancisidor y publicado por Manso de Zuñiga en 1967

eginda zeuden eta dekorazio aldetik aukera zabala-
goa eskaintzen zuten. Horiez gain, lantegiak kalita-
te artistiko handiagoko objektuak ere egiten zituen,
baina gure ustez ekoizpen hori enkarguzkoa eta
marjinala izan zen, ez ordea lantegiak ez zeuka-
lako teknikari onik horrelako objektuak ekoizteko
—aitzitik, bazituen, eta halaxe frogatzen du Ignacio
Mancisidorrek⁴⁰ lantegiko bizitzaren azken garaian
egindako plater apainduak—, baizik eta kalitate
horretako ekoizpena oso garestia zelako.

Beste autore batzuek aipatzen dituzten orokor-
tasunak gora-behera, ezin dugu datu gehiago
eman hasierako ekoizpenari buruz, baina azken
garaiko ekoizpenaren tarifa eta prezioak azter-
tuta argi dago jarraitutasun bat egon zela artiku-
luen kopuru, aniztasun eta formetan eta denak
zirela Limoges hirian XIX. mendearen lehen er-
dian⁴¹ ekoiztako produktuen antzekoak. Ekoiz-
pen hori batez ere eguneroko bizitzako beharrak
asetzera zuzenduta zegoen: elikadura, garbiketa,
higienea, argizatzea, osasuna, idazketa eta de-
bozioa, eta bolumen eta aniztasun aldetik nagusi
ziren dudarik gabe mahai zerbitzuak.

Baxeren⁴² elementuak bakarka saltzen ziren eta
baxerak hainbat elementuz osatuak ziren: plater
zapalak, sakonak, arrautza-ontziak, salda katiluak,
tamaina eta forma desberdinetako azpilak (biribi-
lak, oktagonak, obalatuak eta arrain-azpilak) eta
baita ere zopa-ontziak, entsalada-ontziak, errefau-
ontziak, saltsa-ontziak eta txotx-ontziak. Gero,
beste zenbait elementurekin emendatu zitezkeen,
hala nola postre edo merienda zerbitzuak (plate-
rak, konpota-ontziak eta fruta-ontziak), eta areago
osatu beste pieza batzuekin: azpil gaineko *tu-y-yo*
direlakoak eta kafe zein te jokoak, bakoitza bere
elementu guztiekin (kafe-ontzia, te-ontzia, esne-
ontzia, azukre-ontzia eta 6 edo 12 kikara, katilu
eta platertxo, kafearentzat, tearentzat edo askaria-
rentzat). Mahaia apaintzeko lantegiak mahai er-
dikoak ere eskaintzen zituen, kopa formako oin
altuekin eta horma zulatuekin, denak ere fruta eta
lore naturalekin betetzeko.

Logelako elementuen artean, norberaren higie-
nerako eta apain-mahaietarako jokoak zerrenda-
tzen dira (txarroa eta palangana, eskuila-ontzia,
xaboi-ontzia, belaki-ontzia, hauts-kaxa, lanpara
txikiak, lurrean, eserita edo ohean erabiltzeko
pixontziak, egongelako edo eskuko listu-ontziak
eta hegazki-ontziak); argiztapen arloan aipatzen
dira argimutilak, zutargiak eta itzalgailuak, eta

méstico que se ofrecía en una porcelana más fina
y con un mayor abanico de posibilidades decorati-
vas. La fábrica ofrecía además objetos de superior
calidad artística aunque consideramos que ésta fue
una producción residual y por encargo, no tanto
por falta de buenos técnicos, que los tenía, como lo
muestra el plato decorado por Ignacio Mancisidor⁴⁰
realizado en el último periodo de vida de la fábrica,
sino por lo onerosa que resultaba una producción
de esta calidad.

Al margen de generalidades ampliamente ex-
presadas por otros autores, no podemos aportar
nuevos datos sobre la producción inicial, pero la
lectura de las tarifas de precios que pertenecen
al último periodo de fabricación nos confirman
un continuismo en cuanto al número y variedad
de artículos y formas que se asemejan a los pro-
ducidos en Limoges en la primera mitad del siglo
XIX⁴¹. Una producción esencialmente destinada
a cubrir las necesidades de la vida cotidiana: la
alimentación, el aseo, la higiene, la iluminación,
la salud, la escritura y la devoción, con un claro
predominio en cuanto a volumen y diversidad de
los servicios de mesa.

Las vajillas⁴², cuyos elementos se vendían por
separado, podían estar constituidas por platos
llanos, soperos, hueveros, tazas de caldo y una
serie de fuentes de servir de diferentes formas y
tamaños (redondas, octogonales, ovaladas y de
pescado) así como soperas, ensaladeras, rabane-
ras, salseras y palilleros, ampliable con un servi-
cio de postre o merienda (platos, compoteras y
fruteros) y completarse con *tu-y-yo* sobre bande-
ja y juegos de café y té compuestos de cafetera,
tetera, lechera, azucarero y sus correspondientes
6 ó 12 jícaras, tazas y platillos de almuerzo, café
y té. Para engalanar la mesa la fábrica ofertaba
unos centros que, con forma de copa, pie alto y
paredes trepanadas, eran utilizados para ser re-
llenados de frutas y flores naturales.

Entre los elementos destinados a la alcoba se deta-
llan los juegos de higiene y tocador (jarro y jofaina,
cepillera, jabonera, esponjera, polvera, lamparilla,
orinales de suelo, asiento y cama, escupidera de
sala y mano, pistero); en el ámbito de la ilumina-
ción se referencian palmatorias, candeleros y apa-
gadores y para el escritorio las escribanías, además
de los objetos de carácter religioso integrado por
aguabenditeras e imágenes de vírgenes.

idatz-mahaietarako berriz idazluma-ontziak, bai eta objektu erlijiosoak ere, hala nola ur bedeinkatu ontziak eta Ama Birjinen irudiak, besteak beste.

Pasages-eko lantegian ekoiztako objektu guztien artean badira arlo batzuk (farmaziako poteak, deboziozko objektuak eta linea telegrafiko eta elektrikoetarako materiala) lan honetan aztertzen ez direnak. Horiek hurrengo lan batean ikertuko ditugu okerrik ez badago.

Behin ikusi ondoren nolako produktuak ekoizten ziren *Pasages*-eko lantegian —funtsean garai hartan loza eta portzelana lantegi guztietan egiten ziren berdinak kasik—, orain objektu horien forma eta dekorazioaren ezaugarriak zehaztu behar ditugu. Gai horren inguruko sailkapenak egiteko normalean erabiltzen diren elementuak dira lantegi bakoitzak bere produktuak identifikatzeko erabiltzen dituen zigiluak eta markak. Hala ere, hortxe dago preseski ikerketa honetan izan dugun arazo larriena, zoritxarrez konponbiderik izan ez duena. Oña Iribarrenek dio ekoizpeneko azken garaian pieza batzuk markatu egin zirela, “con un sello redondo, en color, con inscripción circular Ignacio Garbizu Pasajes (Guipúzcoa)”⁴³, baina guk ez dugu aurkitu —eta ez dugu ikusi beste inork aurkitu duenik— pieza bakar bat zigilu edo marka bat ageri duenik zeinen bidez ezagutu pieza hori zein lantegitan ekoizten den, lantegiaren kokalekua edo lantegi horrek urteetan zehar izan dituen egoitza sozialen bat.

Gauzak horrela, eta “*Recuerdo de Pasages*” esaldia idatzita duten pieza apur batzuk kenduta (horiek aurrerago aipatuko ditugu xehekiago), *Pasages*-eko ekoizpena identifikatzen lagundu diezaguketan forma eta dekorazio ezaugarriak bereizten saiatzeko oso informazio-iturri mugatuak dauzkagu: jabe batzuk piezen jatorriari buruz belaunaldiz belaunaldi transmititu duten lekukotasuna, eta behin eta berriro aipatzen ari garen Oña Iribarren, Manso de Zúñiga, Silvan eta enparauek argitaratutako ikerketak.

Ikertzaile guztiak ados daude aitortzerakoan *Pasages-en* egiten zen portzelana eta Limoges hirian egiten zena oso antzekoak zirela forma eta dekorazio aldetik, ez baita harritzeko jakinik lantegiaren sortzaileek Limogestik ekarri zituztela aurreneko teknikariak, lehengaiak, moldeak eta dekorazioak, eta ezaugarri horiek guztiak —mendea aurreratu ahala sartutako modei jarraitu beharrez egindako aldateta batzuk salbu— aldatu gabe mantendu zirela lantegiaren bizitza osoan zehar. Beraz, baztertu on-

De toda la producción de *Pasages* hay algunos campos (botamen de farmacia, objetos de devoción y material para líneas telegráficas y eléctricas) que no han sido abordados en este trabajo y que dejamos para una, esperamos, próxima continuación de esta investigación.

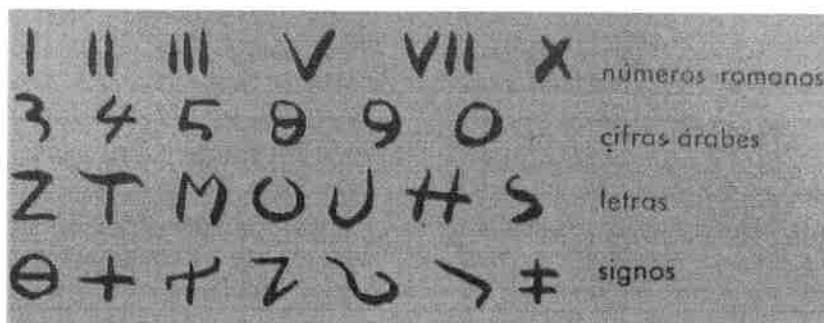
Establecidos los tipos de productos elaborados en *Pasages*, por lo demás casi absolutamente coincidentes con los de todas las manufacturas de loza y porcelana que le son contemporáneas, se plantea ahora la definición de las características formales y ornamentales de su producción. El elemento que para esta determinación es de uso habitual es el que nos proporcionan los sellos y marcas con que las diversas factorías suelen identificar sus productos y es aquí donde se plantea el mayor y más grave de los problemas que en el curso de esta investigación hemos debido de afrontar y al que, lamentablemente, no hemos encontrado solución. Si bien Oña Iribarren afirma que en el último período de producción algunas piezas se marcaron “con un sello redondo, en color, con inscripción circular Ignacio Garbizu Pasajes (Guipúzcoa)”⁴³, nosotros no hemos encontrado ni una sola pieza marcada o sellada que haga referencia a la fábrica, su lugar de ubicación a cualquiera de las razones sociales que a lo largo de los años utilizó.

Así las cosas, y con excepción de un reducido número de piezas que portan la leyenda “*Recuerdo de Pasages*” de las que más adelante hablaremos, no nos quedan sino los testimonios transmitidos generacionalmente de algunos propietarios sobre el origen de sus piezas y los estudios e investigaciones publicados y repetidamente citados de Oña Iribarren, Manso de Zúñiga, Silvan, etc., como únicas fuentes válidas, aunque con las lógicas reservas, para tratar de discernir los rasgos formales y decorativos que permiten identificar o atribuir la producción pasaitarra.

Todos los investigadores coinciden en resaltar la gran semejanza formal y ornamental existente entre la porcelana de *Pasages* y la elaborada en Limoges, dado que de allí trajeron sus fundadores tanto los primeros cuadros técnicos, como las materias primas, los moldes y las decoraciones que, con algunas nuevas incorporaciones acordes con las nuevas modas que el avance del siglo trajo consigo, se mantuvieron a lo largo de toda la trayectoria de la manufactura. Descartadas pues las características estilísticas y técnicas

doren ezaugarri estilistiko eta teknikoak identifikazio lanerako tresna nagusi bezala, Manso de Zúñiga izan zen *Pasages-eko* piezak identifikatzeko pauta batzuk finkatu zituen: "langile markak" deitzen zituen marka batzuetan oinarritutako koadro bat osatu zuen⁴⁴, eta hori izan da geroztik bildumagile eta Museoek "legetzat" hartu dutena, nahiz eta egileak berak onartzen duen konstante hori ezin dela aplikatu kasu guztietan, eta beste aukera hau ere gogora ekartzen du: "ante la urgencia de servir un pedido en Limoges o por la mayor baratura de la mano de obra pasaitarra, decidieran los hermanos Baignol fabricar y barnizar piezas en nuestra fábrica para luego hacerlas decorar en Limoges, con lo que nos hallamos con piezas hechas en un sitio y decoradas en otro, y que no pueden ser atribuidas exclusivamente ni a la fábrica de los Baignol en Limoges ni a la que aquí poseían" ⁴⁵.

como primer sistema de identificación, fue Manso de Zúñiga el que aportó unas pautas, basadas en lo que denominó "marcas de operario" para elaborar un cuadro⁴⁴ que se ha venido utilizando como "palabra de ley" por coleccionistas y Museos para identificar las piezas de *Pasages*, aún a pesar de que el propio autor reconoce que esta constante no se puede aplicar a la totalidad de los casos y apunta la posibilidad de que "ante la urgencia de servir un pedido en Limoges o por la mayor baratura de la mano de obra pasaitarra, decidieran los hermanos Baignol fabricar y barnizar piezas en nuestra fábrica para luego hacerlas decorar en Limoges, con lo que nos hallamos con piezas hechas en un sitio y decoradas en otro, y que no pueden ser atribuidas exclusivamente ni a la fábrica de los Baignol en Limoges ni a la que aquí poseían" ⁴⁵.



Pasages-eko marken koadroa, Manso de Zúñigak egina eta 1967an argitaratua
Cuadro de marcas de *Pasages* elaborado por Manso de Zúñiga y publicado en 1967

Langile marka horiek ohiko gauza izan dira Europako portzelana lantegi gehienetan, baina guk gidaritzat darabiltzagun autoreen arabera Limogeko eta Frantziako antzeko beste lantegi batzuetako langileek portzelana gordinaren gainean egiten zituzten euren markak, hau da, estalkipean, eta *Pasages-en* aldiz markak estalkiaren gainean egiten zituzten, marka mate eta latz bat eginez.

Markak egiteko beste era batzuei dagokienez, arestian aipatutako autoreek diote *Pasages-en* ez zegoela piezarik zifra arabiar estanpatu⁴⁶ edo trokelatuekin.

Pauta horiek erabilia, bere garaian Oñak eta Mansok sailkatutako pieza gehienetako markak aztertu ditugu (tamalez ezin izan dugu aurkitu Mansok aztertu zituen pieza batzuk, esaterako ekialdeko ikonografia zuen kafe-joko oktagonala edo forma figuratiboak zituzten txotx-ontziak eta kandela itzalgailluak, denak ere mende

Estas marcas de operario han sido de uso habitual en la gran mayoría de las manufacturas de porcelana europea pero según los autores que venimos manejando, lo normal en Limoges y en otras manufacturas francesas análogas, era que los operarios realizasen sus marcas en fresco y por lo tanto bajo cubierta mientras que en la producción de *Pasages* las señales se hacían sobre la cubierta, lo que genera un fondo de rayado mate y áspero.

En cuanto a otras formas de marcar, los mismos autores⁴⁶ niegan en *Pasages* la existencia de piezas con cifras árabes estampadas o hechas a troquel.

Utilizando estas pautas hemos analizado las marcas de la mayor parte de las piezas en su día catalogadas por Oña y Manso (lamentablemente nos ha sido imposible localizar el paradero de algunas de las estudiadas por éste último, tales como el juego de café octogonal con iconografía oriental o los palilleros y apagavelas con formas figurati-

amaierako tarifetan aipatzen direnak). Orobat bilduma publiko eta pribatuetan gordeta dauden hainbat pieza ustez *Pasages*-en ekoiztakoak, guztira bostehun bat piezatik gora ikusi ditugu. Hona hemen azterketa horretatik atera ditugun ondorioak:

- Piezetako markak beti euren oinarrian aurkitzen dira, eta berdin izan daitezke estalkipean eginak, hau da, oreka oraindik gordin dagoenean eginak, zein estalki gainean eginak, hau da, behin pieza kokildu eta bainatu ondoren baina labera sartu orduko eginak. Estalkipeko markak zailagoak dira ikusteko, neurtzeko eta argazkiak ateratzeko, pieza estaltzen duen geruza distiratsuaren azpian daudelako, eta askotan ukimenera ere ez dira ezagutzen. Estalki gaineko markak aldiz errazago ezagutu daitezke, hain zuzen ere marka egitean ezabatu egiten delako pieza estaltzen duen azal distiratsuaren zati bat.
- Markarik gehienak estalki gainean egindakoak dira, baina badira kasu batzuk, esaterako Madrilgo Itsas Museoko baxera, non ontzi gehienek bi marka dauzkaten, bata estalkipean eta bestea estalki gainean. Horrek baliorik gabe uzten du estalki gaineko markaren sistema *Pasages*-eko portzelanaren elementu identifikatzaile bezala.
- *Pasages*-eko lantegian egindakotzat hartzen diren pieza-sorta batzuetako elementu batzuek trokelaz egindako zenbaki arabiarrak ageri dituzte marka sekundario bezala, Oña Iribarrenek⁴⁷ esandakoa ezeztatuz.
- Aurreko markekin batera, badira dekoratzailearen marka ageri duten pieza gutxi batzuk ere.

Aipatu ditugun ondorio horien argitan baliorik gabe geratzen da goian azaldutako identifikazio sistema eta argi geratzen da ezinezkoa dela irizpide bakar bat erabiltzea lantegi honetako ekoizpena aztertzeke. Hortaz, behartuta gaude piezak berriren berri aztertzeke, piezok konbinatuz eta elkarrekin alderatuz sistema berri batzuk aurkitzeke zeinen bidez ezagutu, gutxi gora-behera bada ere, *Pasages*-eko lantegiko produktuen ezaugarri formal eta estilistikoak.

Abiapuntutzat hartuko dugu XIX. mende amaieratik eta XX. mende hasiera bitartean kokatzen diren pieza jakin batzuk, hots, "Recuerdo de *Pasages*" esaldia ageri dutenak eta *Pasages* lantegiko erreferentziatzeko piezatzat har daitezkeenak.

vas referenciadas en las tarifas de fin de siglo), así como un importante número de otras atribuidas a *Pasages*, conservadas en colecciones públicas y privadas, cifrándose en algo más de quinientas el número total de piezas visionadas. De este estudio extraemos las siguientes conclusiones:

- Las contraseñas en las piezas siempre se localizan en la base de las mismas, pudiendo aparecer tanto bajo cubierta, esto es, realizadas cuando la pasta aun estaba fresca, como sobre cubierta, ejecutadas una vez bizcochada y bañada la pieza, antes de su cocción. Las primeras son más difíciles de ver, medir y fotografiar porque aparecen debajo de la capa brillante que cubre la pieza, resultando incluso imperceptibles al tacto. Las segundas son más fácilmente reconocibles y esto se debe a que en su ejecución, al trazar el signo, se ha eliminado parte de la materia que conforma la capa brillante que cubre la pieza.
- Hay un claro predominio de las marcas sobre cubierta aunque hay casos, como la vajilla del Museo Naval de Madrid, donde la gran mayoría de las vasijas presentan simultáneamente trazos bajo y sobre cubierta, lo que invalida el sistema de marcaje sobre cubierta como elemento identificador de la porcelana de *Pasages*.
- Algunos elementos pertenecientes a conjuntos considerados de *Pasages* presentan como marcas secundarias, números arábigos efectuados con troquel, en clara contradicción con lo expuesto por Oña Iribarren.⁴⁷
- Simultáneamente con las marcas anteriores, hay unos pocos ejemplares que presentan marca de decorador.

Estas consideraciones, que invalidan el sistema de identificación expuesto más arriba, nos hacen concluir que es imposible utilizar un único criterio para analizar la producción de esta Fábrica, lo que nos lleva nuevamente al análisis de las piezas para, en su combinación y comparación, alcanzar nuevos sistemas que nos lleven a discernir, siquiera de manera aproximada, cuáles pudieran ser las características estilísticas y formales de los productos de la manufactura pasaitarra.

Partiremos de un grupo de ejemplares con una cronología situada a caballo entre el final del siglo XIX y principios del XX que podemos considerar como piezas de referencia de la Porcelana de *Pasages*, cuales son las que presentan en su decoración la leyenda "Recuerdo de *Pasages*". Además

Horrez gain aipagarria da, ederrez eta finez, Madridgo Palacio Realen gordeta dagoen konketa, Pasaiako lantegiak Maria Cristina Erregina Erregenteari oparitu ziona honek 1887ko irailaren 6an lantegia bisitatu zuenean⁴⁸. Horrela dekoratutako portzelanak pieza unitarioak izaten diren: konketak, esne-ontziak, katiluak eta idazluma-ontziak, eta oroigarri gisa saltzen zitzairen Donostiara eta inguruetara etortzen ziren udatiarrei.

Pieza multzo hori oso txikia denez, eta nahiz eta kasu batzuetan zalantza handiak izan, beste pieza talde edo multzo bat ere erabiliko dugu gure azterketarako: dela euren jatorriarengatik edo dela antzinatik heldu zaizkigun lekukotasunengatik *Pasages*kotzat jotzen diren bilduma pribatu eta publikoetako piezak.

Pieza horien forma, dekorazio eta markak aztertu eta besteekin alderatuta, antzekotasun eta paralelismoak bilatuz, batzuk baztertuz eta beste batzuk onartuz, azkenean errepertorio txiki bat osatzea lortu dugu. Errepertorio hori ez da batere erabakigarria baina guztiarekin ere identifikaziorako pautak orokor batzuk finkatzeko bidea ematen digu, nahiz eta, berriro diogu, lan hori oso tentuz egin beharko dugun zeren beti ari baikara ustekizunen esparruan eta, esan ohi den bezala, litekeena baita dauden guztiak ez izatea eta diren guztiak ez egotea..

Formak

Hasieran *Pasages*-eko lantegiak ez zuen besterik egin ezpada kopia XVIII. mende amaieraz geroztik Europako lantegietan egiten ari ziren profilak, esaterako rokoko estiloa ete bere "*chinoiseries*" direlakoak⁴⁹, neoklasizismoa eta bere azken garaian Frantziako inperioaren eraginez nagusitutako forma zilindrikoak, eta baita ere beste hainbat estilo garaikide nola baitira neo-arrokaia edo Espainiako isabelinoa. Horiek guztiak oinarritzat hartuta, *Pasages*-eko lantegiak ekarpen eta esperimentu formal txiki batzuk egin zituen, hala nola Limogesen ezohikoa zen profil oktagonala sartzea. Piezak "antzinarako eran" egiteko joera hori ez da batere aldatuko hemeretzigarren mendeko bigarren erdiko lantegietan, zeinetan eredu zaharkitu eta erakusketak unibertsalei esker oso hedatutakoak kopia eta errepikatu besterik ez baitzen egiten. Iraganeko eredu artistikoak erreproduzitzeko joera mimetiko hori dela-medio ezinezkoa zaigu *Pasa-*

cabe resaltar, por su belleza y exquisitez, el aguamanil conservado en el Palacio Real de Madrid, regalo de la fábrica a su Majestad la Reina regente Maria Cristina, con motivo de su visita a las instalaciones el 6 de septiembre de 1887⁴⁸. Las porcelanas así decoradas suelen ser piezas unitarias, como aguamaniles, lecheras, tazas y escribanías, destinadas a proveer a una clientela visitante de San Sebastián y sus alrededores, que las adquirirían como recuerdo de su estancia estival.

Dado lo reducido de este elenco, y aún teniendo grandes reservas en algunos casos, nos serviremos de un segundo grupo constituido por las piezas procedentes de colecciones públicas y privadas que tradicionalmente han sido atribuidas a *Pasages*, bien por su origen, bien por testimonios transmitidos desde antiguo.

Analizando formas, decoraciones y marcas de estas piezas y poniéndolas en relación con otras, buscando concomitancias y paralelismos, desestimando unas, calificando otras, hemos terminado por elaborar un pequeño repertorio que, sin ser en ningún caso concluyente, establece unas pautas generales de identificación que desarrollamos a continuación y que, repetimos, habrán de manejarse con la máxima cautela, puesto que continuamos moviéndonos en el terreno de la atribución y, por decirlo en un frase de uso corriente, es más que posible que ni sean todas las que están, ni estén todas las que son.

Las formas

Originariamente *Pasages* se limitó a reproducir aquellos perfiles que venían experimentándose desde finales del siglo XVIII en las producciones europeas, como el estilo rococó con sus "*chinoiseries*"⁴⁹, el neoclásico y su último periodo liderado por el imperio francés, junto con otros contemporáneos a su producción, como la neorocalla o el isabelino español, para seguidamente aportar pequeñas experiencias formales como la introducción del perfil octogonal, inusual en Limoges. Esta predisposición a favorecer la fabricación de obras a "lo antiguo" será una constante en las fábricas no hegemónicas, de la segunda mitad del diecinueve, que copiarán y reproducirán modelos obsoletos y ampliamente divulgados por las exposiciones universales.

Este mimetismo en cuanto a la reproducción de

ges-eko ekoizpena kronologikoki sekuentziaztea, lantegia zabalik egon zen denboran era guztietako estiloak landu baitziren aldi berean eta etengabe.

Pasages-eko lantegian ekoizpen seriatua egiten zen, hau da, piezak molde bidez egiten ziren eta gero bakoitzari zegozkion gainerako elementuak erantsen zitzaizkion: heldulekuak, muturrak eta oinak. Lehenbiziko moldeak Baignol anaiek ekarri zituzten Limoges hiritik, eta ez zuten aldaketa handirik jasan lantegiaren hondar egunetaraino, batez ere zeren, azken garaian, eginarazi nahi zen moldearen marrazki nahiz argazkian oinarriturik igeltsuzko moldeak diseinatzeko eta egiten espezializatutako Etruriako *Wengers Ltd.* enpresa ingelesarekin⁵⁰ egindako gestioek ez baitzuten eman inolako fruiturik.

Dekorazioa

Formetan estiloak errepikatzen badira dekorazioak aisa nahastu daitezke Paris eta Limogeseko dekorazio tailerretan garatu zen motibo gama zabal eta anitzarekin, lantegi horietan sortutako dekorazio moldeak etengabe kopiatu baitziren Europako gainerako lantegietan, eta *Pasages*-en ere bai noski. Dekorazio gaien artean bazen denetarik: motibo geometrikoak, paisaia erromantikoak, pertsonaia ezagunen erretratuak eta era askotako girdandak eta lore sortak, beti ere formaren zerbitzura antolatutako. *Pasages*-eko lantegia eginahalean saiatzen zen Limogestik inportatutako dekorazioa imitatzen baina oso baliabide gutxi zituen eta teknikariak ere ez sobera, halako moldeak non, behar bezala eboluzionatu ezinez, azkenean ez zuen besterik egin ahal izan baizik eta behin eta berriro errepikatu gainerako lantegietan aspaldi gaudituta zeuden ereduak.

Pasages-eko portzelana dekoratzean litekeena da moldeak berak pieza bakoitzaren gainean uzten zituen formak izatea dekoraziorako gida eta forma horien araberrako apaingarriak aplikatzea: moldurak, erliebeak, sareketak, ikonografia margotua, eskuz eta urre kolorez edo estalki gaineko polikromian, eta kalkomania inprimatuak. Apaingailu horiek guztiek, banaka zein elkarrekin konbinatuta, modelo desberdinak sortzen zituzten, horietako batzuk tarifetan aipatzen direnak toki eta hirien izenekin, lokalismo propioak edo exotikoak gogora ekarri beharrez: *Donostia*, *Sevilla*, *Aragoi*, *Mogador* (Essaouira-Maroko), *Argolina* (Argos-Grezia)...

1. Molde bidezko dekorazioak hainbat motatako erliebeak sortzen ditu piezaren profila modelatzeko. Sail horretan sartzen dira moldurak, ka-

modelos artísticos de épocas pasadas, no nos permite secuenciar cronológicamente la producción de *Pasages* al darse una simultaneidad y permanencia de estilos a lo largo de la vida productiva de la fábrica.

Siendo *Pasages* una manufactura de elaboración seriada, la configuración externa de las piezas viene determinada por moldes estándar, combinados con diferentes aditamentos de asas, picos y pies. Los primeros llegarían desde Limoges con los Baignol y estos se mantuvieron con pocos cambios hasta el final, a tenor de que las gestiones realizadas en la última época con la firma inglesa *Wengers Ltd. de Etruria*⁵⁰, especializado en diseñar y construir moldes de yeso previo suministro de dibujos o fotografías del modelo deseado, no parece que fructificaron.

La decoración

Si las formas repiten estilos, las decoraciones pueden confundirse con la amplia y variada gama de motivos llevados a cabo por los talleres de decoración de París y Limoges que generaron un amplio espectro de posibilidades decorativas copiadas repetitivamente por el resto de los centros europeos y también por *Pasages*, cuya iconografía incluía motivos geométricos, paisajes románticos, retratos de personajes ilustres y una amplia variedad de guirnaldas y ramos de flores, siempre supeditados a la forma. Una decoración, la de *Pasages*, que intentaba emular lo que se había importado de Limoges, pero con una importante pobreza de medios y de cuadros técnicos que, al no evolucionar con los tiempos, repitieron una y otra vez modelos ampliamente superados por el resto.

La ornamentación que hallamos sobre la porcelana de *Pasages* puede responder a las directrices dadas por el propio molde, lo que generaba molduras, relieves y entretejidos, la iconografía pintada a mano, en oro o policromía, sobre cubierta y la impresión de calcomanías. Todas ellas, por separado o combinadas entre sí, generaban diversos modelos, algunos de los cuales aparecen referenciados en las tarifas con nombres alusivos a lugares y ciudades con el fin de evocar localismos propios y exóticos como: *San Sebastián*, *Sevilla*, *Aragón*, *Mogador* (Essaouira-Marruecos), *Argolina* (Argos-Grecia)...

1. La decoración por molde genera diferentes tipos de relieve que modelan el perfil de las pie-

nalatuak, perlatuak eta baita ere heldulekuak eta isurlekuak errematatzeke erabiltzen diren landare, animalia eta gizaki itxurako elementuak. Apaingailu horiek pieza ber batean konbinatzen direnean, zeramikara aplikatutako moda eta estilo artistikoen ondorioa izaten dira.

2. Urre kolorez edo polikromian margotutako dekorazioa eskuz egiten zen estalki gainean eta gero muflan egosi. Aplikazio bakoitza aipatzen hasi orduko komeni da jakitea ezen ikertzaile batzuen ustez margotutako dekorazioak kalitate gehiago zuela hasierako garaian, pieza batzuen urre kolorea kalitatez hobea eta lodiagoa zelako. Gure ustez, ordea, kalitatearen galera horren sustraia ez zen izan margolariek profesional txarrak izatea, baizik eta arazoak zeudela lehengaiak lortzeko⁵¹.

Urre kolore hutsez egindako dekorazioa arrakasta handiko estetika izan zen, ederki uztartzen zituelako materialaren aberastasuna eta portzelana zuriaren formen soiltasuna. Gainerako piezetan ikonografia polikromoa ageri da baina gama kromatikoko mugatu batekin egina: beltza, arrosa, gorria, horia eta urdin eta berde tonu bi. Kolore horiek gehienbat urre kolorearekin konbinatzen dira, honek haiek egituratu, perfilatu edo osatzen dituela.

Motibo margotuak ondoko multzoetan banatu daitezke:

- Lodiera desberdinetako urre koloreko marrak, hasi lerro finetatik eta kolorezko bandaraino, batzuetan bakarrik agertzen direnak ertzen erremate bezala edo lerro horizontal edo zuzen paraleloak osatuz, modelatutako molduren indargarri edo zeramikaren erdian agertzen diren dekoraziozko motiboak inguratzen. Heldulekuek, muturrek eta oinek oro har urre koloreko orbanak edo lerroak izaten dituzte.
- Greka geometrikoak eta landare formakoak, urre koloreko pintzelaz tratatuak eta horizontalki egituratutako konposizioetan banatuak. Grekak orobat erabiltzen dira portzelanaren helduleku eta ertzak nabarmentzeko.
- Lore motiboak girlanda, lore sorta edo lore-ontzi forma polikromatuetan. Protagonista nagusia arrosa izan ohi da, loratua nahiz kisku barruan, eta arrosarekin batera kolorezko bitxiloreak, ezkila-lore urdin eta zuriak eta hosto berdeak. Askotan, urre koloreko pintzelkada isolatuekin osatzen ziren, gainerako gainazalean asimetrikoak aplikatuak. Batzuetan girlandak urre kolore hutsez egiten dira.

zas. Nos referimos a las molduras, acanalados, perlados así como a los elementos vegetales, zoomorfos y antropomorfos que rematan las asas y vertederos. Estos componentes ornamentales conjugados en una misma pieza responden a las directrices emanadas por modas y estilos artísticos aplicados a la cerámica.

2. La decoración pintada en policromía o en oro está aplicada a mano sobre cubierta y cocida en mufla. Antes de incidir en cada una de las aplicaciones, cabe resaltar, que tal y como promulgan algunos investigadores, la calidad de la decoración pintada fue superior en el periodo inicial, en cuanto que el dorado que presentan algunas piezas es de mejor calidad y espesor, pero consideramos que ello obedece más a una escasez en la provisión de materias primas que a la profesionalidad de sus pintores.⁵¹

La decoración dorada en solitario ha sido una estética de gran aceptación al conjugar la riqueza del material y la sobriedad de las formas de la blanca porcelana. El resto de la producción presenta una iconografía en policromía mediante la aplicación de una reducida gama cromática en negro, rosa, rojo, amarillo y dos tonos de azul y verde que, mayoritariamente, combina con el dorado que estructura, perfila o incluso complementa a la primera.

Los motivos pintados se pueden aglutinar en:

- Fileteados dorados de diferentes grosores, desde la fina línea hasta la banda de color, que se pueden presentar en solitario, como remate de bordes o formando franjas de líneas horizontales paralelas, remarcando las molduras modeladas o reforzando los motivos decorativos centrales de la cerámica. Las asas, pitorros y patas recibirán, habitualmente, manchas o líneas de color dorado.
- Grecas geométricas y vegetales, tratadas con pincel dorado y distribuidas en una composición estructurada horizontal o verticalmente. Las grecas también se utilizan para resaltar las asas y los bordes.
- Motivos florales en forma de guirnaldas, ramos o búcaros policromos en los que el protagonista principal es la rosa, en flor o en capullo, alternando con margaritas multicolores, campanillas azules y blancas y hojas verdes. A menudo se completan con pequeñas pinceladas doradas aisladas y aplicadas, asimétricamente, sobre el resto de la superficie. Las guirnaldas también puede darse únicamente en dorado.

- Animalia formako motiboak, tximeleta eta txori polikromatuak, adarrazet eta asimetrikoki banatutako loreez osatutako hondoen gainean.
- Paisaiak: Erromantizismoz ukitutako paisaia imaginarioak marrazten dira, beti motibo berdina errepikatuz eta aldaketa gutxi batzuk gora-behera beti elementu finko berdinak agertuz: arrokak, zuhaitzak, ibaia eta eraikin isolatuak. Multzo honen barruan aipagarriak dira Madrilgo Itsas Museoko baxerako ontzietako margoak, zeinen oinarritzko motiboa den kostatik gertu ainguraturako ontzi bat eta kostan eraikin bat, baso bat eta giza irudi pare bat. Elementu horietatik abiatuta aldaketa txiki batzuk agertu daitezke.



Forma klasizistako kikara, itsas dekorazioekin, 1967an Manso de Zúñigak argitaratua.
Taza de forma clasicista con decoración de marina publicada por Manso de Zúñiga en 1967.

- Espainiako infanta baten erretratuak –Asturiasko Printzesarena⁵²– errepoduzitzen duten medailoi formako miniaturak, *isabelinas* deitu izan zaienak. Motibo nagusi horren inguruan urre koloreko grekak eta tinta bakarrez egindako hondoko banda zabalak ageri dituzte, gune zuria mugatzeko urre koloreko ertzarekin.
- Txineskoak. Ekialdean inspiratutako motiboak.
- “*Recuerdo de Pasages*” esaldia urre kolorez eta grafia desberdinekin agertzen ohi da, lore girlanda polikromatuekin txandakatuta edo kartela baten barruan.
- *Pasages*-eko portzelanan ere baxera pertsonalizatuak egiten ziren, piezei bezeroaren armarria, anagramak eta monogramak erantsita; armarriak egiterakoan dibisaren koloreak erabiltzen ziren eta izen eta letrak idazterakoan berriz urre kolorea eta grafia gotikoa erabiltzen ziren gehienbat.

- Motivos zoomorfos a base de mariposas y pájaros en policromía, sobre fondos de enramados y flores asimétricamente distribuidas.
- Paisajes imaginarios teñidos de cierto carácter romántico que, con ligeras variantes, repiten un mismo motivo compuesto de una serie de elementos fijos como el roquedo, los árboles, el río y las arquitecturas aisladas. Dentro de este grupo hay que resaltar las marinas de la vajilla del Museo Naval de Madrid, donde las pequeñas variantes se dan a partir de un navío fondeado junto a la costa en el que se identifica una edificación, una zona arbórea y una par de figuras humanas.



Kafe jokoak, txinatar dekorazioarekin, 1967an Manso de Zúñigak argitaratua.
Juego de café con decoración china publicada por Manso de Zúñiga en 1967.

- Miniaturas en medallón que reproducen el retrato de una infanta española, la Princesa de Asturias⁵². Tradicionalmente se les ha denominado como *isabelinas*, motivo central que se completa, en el resto de la superficie, con grecas doradas y anchas bandas de fondo a una tinta, con borde de oro limitando la parte blanca.
- Chinescos. Motivos de inspiración oriental
- “*Recuerdo de Pasages*” Leyenda en dorado y grafías diversas que se presenta alternando con guirnaldas de flores polícromas o en el interior de cartela.
- La personalización de las vajillas mediante el añadido de blasones, anagramas y monogramas relativos al cliente también está presente en la porcelana de *Pasages*, respetando los colores de la divisa en el caso de los escudos y en oro cuando se refiere a nombres y letras, habitualmente en grafía gótica.



3. *Pasages*-eko fabrikari ere apurka-apurka inprimaketa sistemak sartzen hasi ziren dekorazioa portzelanaren gainean aplikatzeko prozesuan, eta horren ondorioz azken ekoizpen garaiko piezetan kalkomania seriatuak ikusten dira koloretan edo urre kolorez margotutako motiboekin osatuak.

Puntu horren gainean argitasun gehiago izateko eskura ditugu Manuel Cámarak bere hornitzaile ingeles eta alemaniarrekin trukatu zituen gutunak⁵³, baina nola ezinezkoa den gutun horietan agertzen diren kalkomania dekorazio izenak eta sailkatutako piezetan aplikatutako dekorazioak elkarrekin lotzea, ezin izan dugu inolako ondorioz atera.

Markak

Jarraian grafiko batean azalduko ditugu ikerketa honetan *Pasages*ko zatitako pieza guztietatik ateratako marka sekundarioak. Markak bi zerrenda paralelotan banatuta daude, estalkipean egindakoak alde batean eta estalki gainekoak bestean, jatorrizkoen erreproduzio fidelak dira.

1. Zenbakera arabiarra

Marka hauek interpretatzeko ez dago inolako arazorik, zenbakiak aski arruntak eta ezagunak dira eta.



3. La paulatina introducción de sistemas de impresión en la aplicación de la decoración sobre porcelana también llegó a la fábrica de *Pasages* y con ello las piezas del último periodo de fabricación presentan calcomanías seriadas completadas con motivos pintados en color y dorados.

Sobre este punto contamos con la correspondencia intercambiada por Manuel Cámara con sus proveedores, tanto ingleses⁵³ como alemanes, pero como es imposible adscribir los nombres de las decoraciones de calcomanías que en ellas aparecen con las aplicadas en las piezas catalogadas, no hemos podido llegar a ninguna conclusión.

Las marcas

Desarrollamos a continuación un gráfico donde se reproducen las marcas secundarias extraídas de todas las piezas de porcelana que se desglosan en este estudio como pertenecientes o atribuidas a la Fábrica de *Pasages*. Las marcas, distribuidas en dos listados paralelos, dependiendo de si son bajo o sobre cubierta, son reproducciones fidedignas de las originales.

1. Numeración arábica

Este marcaje no nos ofrece ninguna duda de interpretación al ser un guarismo absolutamente extendido y reconocible.

Gordinean / Estalkipean En fresco / Bajo cubierta		Estalki gainean Sobre cubierta	
		1	1 1
2	2	2	2 2 2 2 2 2 2 2 2
3	3	3	3 3 3 3 3 3
		4	4 4 4
		5	5 5 5
6 6 9	7	6 6 9	6 6 9 9
8	8	8	8 8 8
10	10	10	10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10
		11	11
12	12		
13	13		
20	20		
21	21		
		23	23 23